



**Universidad**  
Zaragoza



## Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Aprendizaje a lo largo de la vida en contextos multiculturales

La identidad de las mujeres chinas en *El abanico de seda*  
de Lisa See y en la actualidad

The identity of Chinese women in *Snow Flower and the*  
*Secret Fan* of Lisa See and at the present time

Autora:

Jiang, Yu

Directora:

Dra. Luengo Gascón, Elvira

FACULTAD DE EDUCACIÓN

CURSO 2016/2017

La identidad de las mujeres chinas en *El abanico de seda* de Lisa See y en la actualidad

## **Agradecimiento**

Me gustaría que estas palabras sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que me ayudan a colaborar en la realización del presente trabajo, en especial a la Dra. Elvira Luengo Gascón, directora de esta investigación, por la orientación, el seguimiento y la supervisión continua de la misma, pero sobre todo por la motivación y el apoyo recibido a lo largo de estos años.

Especial reconocimiento merece el interés mostrado por mi trabajo y las sugerencias recibidas de la profesora y amiga Anabel, con la que me encuentro en deuda por el ánimo infundido y la confianza en mí depositada. También me gustaría dar las gracias a mis amigas chinas y compañeros españoles por su amistad y colaboración en la encuesta y en el foro.

Un agradecimiento muy especial merece la comprensión, paciencia y el ánimo recibidos de mi familia y todas las personas que me sostienen en China y España.

A todos ellos, muchas gracias.

La identidad de las mujeres chinas en *El abanico de seda* de Lisa See y en la actualidad

## Resumen

La memoria trata de ser un estudio referente a los elementos chinos en *El abanico de seda* de Lisa See. En esta obra, se presenta a todos los lectores un nuevo mundo de las mujeres en la época antigua de China. Y en este mundo, los elementos chinos que se deben subrayar son el Nu Shu y el Lao Tong debido a sus particularidades. Por eso, planteamos el trabajo con el interés de conocer y analizar el Nu Shu y la relación del Lao Tong en el libro mencionado.

A lo largo del trabajo, dividimos el análisis en tres partes. En la primera parte de introducción, se presenta la situación de las mujeres en la sociedad actual y una introducción breve del feminismo mundial. Y en la segunda parte, hacemos una introducción sobre Lisa See, la autora del libro y los contenidos de *El abanico de seda*. Por último, analizamos el Nu Shu y el Lao Tong mediante un diseño cualitativo de estudio de caso con una muestra de 10 participantes que se realiza a través de los instrumentos y las técnicas de encuesta y grupo de discusión.

Para terminar, después de realizar estas tres partes, se presenta una discusión y análisis de resultados; finalmente se cierra esta investigación con la conclusión sobre el tema analizado a través de los datos.

Palabras claves: las mujeres, el Nu Shu, el Lao Tong, *El abanico de seda*.

## Abstract

This report is a study referring to the Chinese elements in *Snow Flower and the Secret Fan* of Lisa See. In this book, a new world of women is presented to all readers in China's ancient times. And in this world, the Chinese elements to be underlined are the Nu Shu and the Lao Tong because of their particularities. Therefore, we propose the work with the interest of knowing and analyzing the Nu Shu and the relationship of Lao Tong in the mentioned book.

Throughout the work, we divide the analysis into three parts. In the first part of the introduction, we present the situation of women in today's society and a brief introduction of

world feminism. And in the next part, we make an introduction about the author of the book and the contents of *Snow Flower and the Secret Fan*. Finally, we find the Nu Shu and the Lao Tong through a qualitative design of case study with 10 participants, which is done through techniques of survey and discussion group.

And after completing all these three parts, we make a discussion and conclusion about the analyzed topic through the data.

Keywords: women, the Nu Shu, the Lao Tong, *Snow Flower and the Secret Fan*.

## Índice

1	Introducción.....	11
1.1	Situación actual de las mujeres.....	11
1.2	Feminismo.....	19
2	<i>El abanico de seda</i> .....	28
2.1	Acercamiento de la autora.....	28
2.2	Introducción sobre <i>El abanico de seda</i> .....	30
2.2.1	Acercamiento al Nu Shu y al Lao Tong.....	31
2.2.2	Análisis de las protagonistas de <i>El abanico de seda</i> .....	33
2.3	Planteamiento del problema de investigación.....	37
3	Diseño de investigación.....	38
3.1	Metodología y diseño.....	38
3.2	Finalidad y objetivos del estudio.....	39
3.3	Muestreo.....	40
3.4	Instrumento.....	41
3.4.1	Técnicas de recogida de datos.....	41
3.4.2	Técnicas de análisis de datos.....	42
3.5	Procedimiento.....	43
4	Resultados.....	44
4.1	Resultados de la categoría del Nu Shu.....	44
4.2	Resultados de la categoría del Lao Tong.....	47

4.3 Resultados de la categoría elegida como la más importante entre las emociones.....	50
4.4 Resultados de la categoría del estado de la relación de Lao Tong en la actualidad.....	52
5 Discusión.....	53
6 Conclusión y propuestas de futuro.....	56
6.1 Conclusión.....	56
6.2 Limitaciones del trabajo.....	57
6.3 Dificultades en la elaboración del trabajo.....	58
6.4 Propuestas de futuro.....	58
7 Referencias bibliográficas.....	59
Índice de anexos.....	62
Anexo 1: Figura 1: Ranking Global de la Brecha de Género 2016.....	63
Anexo 2: Figura 2: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Europa.....	63
Anexo 3: Figura 3: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Oceanía.....	63
Anexo 4: Figura 4: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, América.....	63
Anexo 5: Figura 5: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, África.....	63
Anexo 6: Figura 6: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Asia.....	63
Anexo 7: Figura 7: Ejemplo del escrito del Nu Shu.....	63
Anexo 8: Figura 8: Fotografía de la película Snow Flower and the Secret Fan.....	63
Anexo 9: Tabla 1: Datos de los participantes de la encuesta.....	63
Anexo 10: Figura 9: Resultados de la encuesta sobre los conocimientos del Nu Shu.....	63
Anexo 11: Figura 10: Resultados de la encuesta sobre las opiniones del Nu Shu.....	63



Anexo 12: Figura 11: Resultados de la encuesta sobre las opiniones del Lao Tong.....	63
Anexo 13: Figura 12: Resultados de la encuesta sobre la elección de la importancia entre las emociones.....	63
Anexo 14: Figura 13: Resultados de la encuesta sobre el estado de la relación de Lao Tong en la actualidad.....	63
Anexo 15: Modelo de la encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> en español.....	64
Anexo 16: Modelo de la encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> en chino.....	67
Anexo 17: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	69
Anexo 18: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	73
Anexo 19: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	77
Anexo 20: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	81
Anexo 21: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	84
Anexo 22: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	90
Anexo 23: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	94
Anexo 24: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	97
Anexo 25: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	101
Anexo 26: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en <i>El abanico de seda</i> .....	106
Anexo 27: Contenidos del grupo de discusión.....	110



# 1 Introducción

## 1.1 Situación actual de las mujeres

En la sociedad actual, cada día hay más mujeres con responsabilidades en el escenario mundial con diferentes identidades, por ejemplo, Marie Skłodowska Curie (una científica famosa mundial), Margaret Hilda Thatcher (la primera ministra británica), Isabel II del Reino Unido y Shakira Isabel Mebarak Ripoll (la cantante mundialmente famosa), etc. Ellas representan la elevada situación alcanzada por las mujeres. Actualmente, la existencia de las mujeres modernas se ha transformado. Y ellas poseen una doble identidad; de una parte, la identidad original, como esposa y madre o ama de casa, y de otra parte, con una identidad social como trabajadoras.

Hoy en día, la posición actual de las mujeres está mejorando en comparación con la de épocas pasadas y las mujeres modernas desempeñan un papel cada vez más importante en la sociedad. Por ejemplo, en países como Islandia, Suecia, Canadá y Dinamarca, etc., las mujeres ocupan posiciones sociales semejantes a los hombres en muchos aspectos, como en los trabajos, en la economía, en lo político, en la educación, etc.

En la actualidad, bajo la buena tendencia de la profesionalización de las mujeres, muchas más están formando parte del mundo laboral. De acuerdo con los datos disponibles, “más de 500 millones de mujeres se han incorporado a la fuerza de trabajo mundial en los últimos 30 años, y ahora constituyen más del 40% de la población activa en todo el mundo” (Revenga y Shetty, 2012, p. 41). Y con sus trabajos, ellas pueden ganar un salario y mantenerse en la vida por sí mismas. Es decir, ellas pueden ser independientes económicamente. Según los datos del Banco Mundial, se demuestra que “en 2006 la brecha de salario entre hombres y mujeres en algunos países llegó a estar entre el 30% y 40% ya que las mujeres representan más de la mitad de la mano de obra agrícola del mundo” (Olmos, 2010, p. 103). Hay que señalar también la incorporación de las mujeres al campo laboral puesto que impulsan el desarrollo económico de la sociedad a través de los ingresos económicos. En el estudio *Potenciar a la mujer es un enfoque económico inteligente* (Revenga y Shetty, 2012), se indica la importancia de la incorporación de la mujer a la productividad: “La productividad global aumentará si se aprovechan más

plenamente las habilidades y los talentos de las mujeres” (Revenga y Shetty, 2012, p. 41). En esta investigación, se utiliza un ejemplo para explicar más gráficamente a los lectores esta idea: “Si las agricultoras tuvieran el mismo acceso que los hombres a los recursos productivos, como tierras y fertilizantes, la producción agrícola de los países en desarrollo podría llegar a incrementarse entre 2,5% y 4%” (Revenga y Shetty, 2012, p. 41). También las mujeres pueden participar en las actividades políticas con su poder al tener el reconocimiento de voz y voto para proteger sus derechos propios y así esforzarse por lograr más derechos razonables. Por ejemplo, en Chile, muchas mujeres están luchando por conseguir más derechos para sí mismas. Y los datos siguientes explican los cambios en ellas:

El Partido Femenino Progresista Nacional de 1921, propuso, a través de su periódico *Evolución*, que las mujeres se empeñaran en ampliar sus derechos de igualdad social y en obtener el voto político como una obligación cívica republicana. El Partido Cívico Femenino, fundado en 1922, defendió el sufragio para la mujer, abogó por la igualdad de remuneración por igual rendimiento, por el establecimiento de una sola moral para ambos sexos, por salas cuna, educación sexual, el fin del cohecho electoral, la libre administración del patrimonio femenino, y por mejoras para la salud de la madre y el hijo, todo ello reflejado en propuestas concretas. (Stuven, 2013, p. 6)

Además de los cambios en los trabajos, en la economía, o en la productividad y en lo político, las mujeres también tienen más derechos y capacidades en la educación, ya que en muchos países se ha reducido mucho el porcentaje de analfabetismo entre las mujeres. Por ejemplo, “en España, los hombres superaron el primer umbral de alfabetización (30 - 40% de la población adulta) en 1860, mientras las mujeres lo hacían medio siglo después (hacia 1910)” (Eced y Andrés, 2001, p. 91). También ocurre lo mismo en los países en vías de desarrollo: “Hoy las mujeres instruidas contraen matrimonio a una edad mayor, desean tener menos hijos, tienen más probabilidades de utilizar métodos anticonceptivos eficaces y tienen mayores oportunidades para incrementar sus salarios” (Olmos, 2010, p. 103); y “gracias a la difusión de la enseñanza primaria universal, ha aumentado la tasa de alfabetización femenina al 75% en América Latina y el Caribe y en Asia oriental y sudoriental” (Olmos, 2010, p. 103). Como se mencionó arriba, la reducción del analfabetismo en las mujeres es una tendencia global y las

mujeres lograrán más derechos y mejores servicios en la educación en el futuro.

En resumen, se puede concluir que actualmente la situación de las mujeres está cada día mejorando, así lo confirman los datos: “Las mujeres representan el 40% de la fuerza de trabajo mundial y más de la mitad de la matrícula universitaria del mundo” (Revenga y Shetty, 2012, p. 41). Sin embargo, el grado de mejora de la situación de las mujeres se diferencia en distintas partes del mundo y en diferentes países por sus niveles económicos, educacionales, y sobre todo por sus culturas propias.

Teniendo en cuenta estas diferencias, el Foro Económico Mundial publicó un informe con nombre de *Ranking Global de la Brecha de Género* en 2006. En este informe se investigaba sobre la igualdad de los sexos de una gran parte de países del mundo analizando la capacidad de reducir las diferencias de género de estos países respecto a los recursos y las oportunidades ofrecidas a las mujeres según estos cuatro indicadores: la economía, lo político, la salud y la educación y mostraba el mapa de la clasificación de estos países en diferentes colores. Como expone el *Ranking Global de la Brecha de Género 2016* (Figura 1), en el que se incluyen 144 países, más del 93% de la población global; el color en el mapa muestra el ranking de estos países desde los mejores en color verde hasta los peores en color rojo.

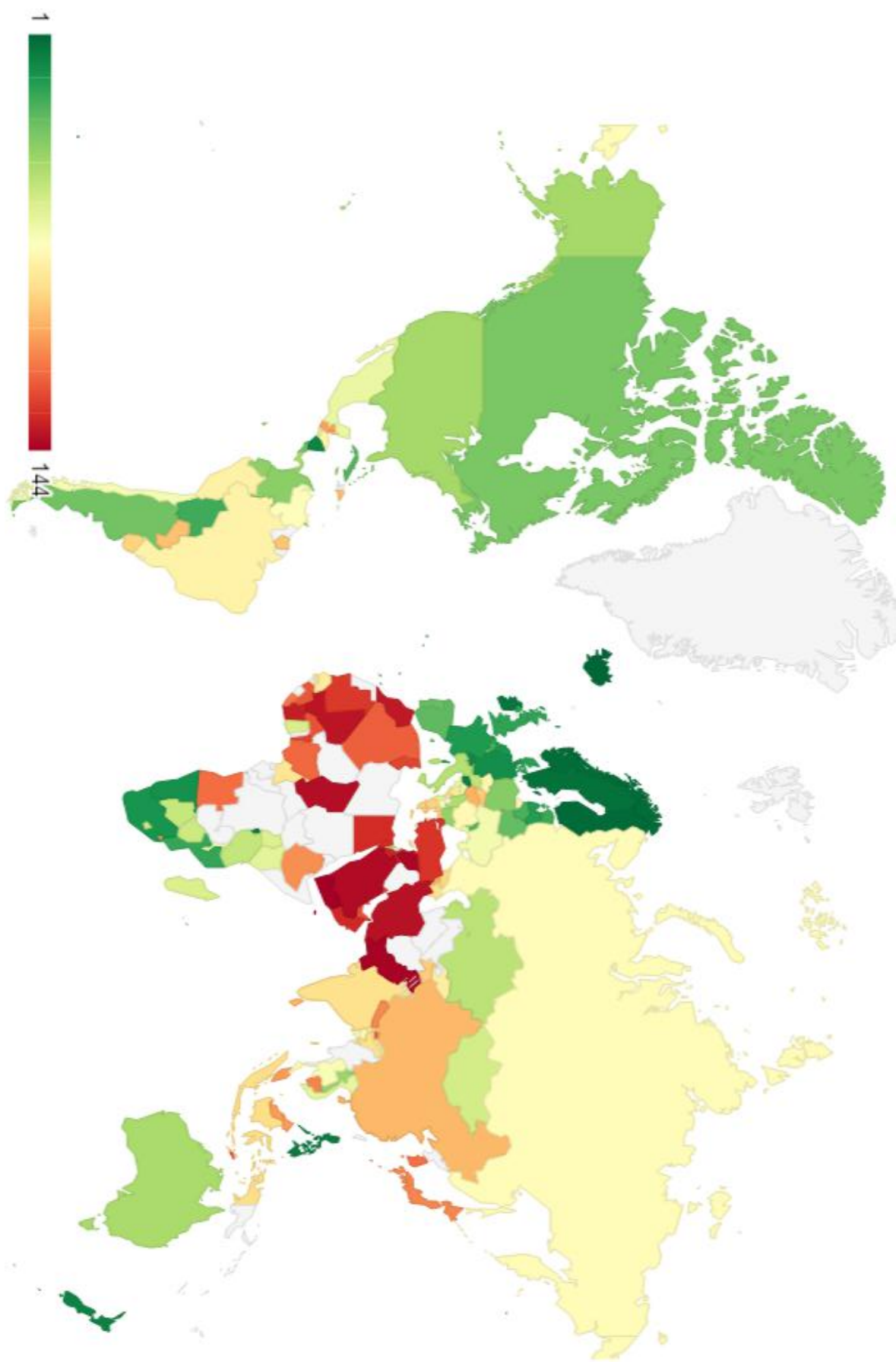


Figura 1: Ranking Global de la Brecha de Género 2016

Fuente: Foro Económico Mundial

En esta figura, aparece que las condiciones de la brecha de sexo están en diferentes partes del mundo. En la Figura 1, se puede conocer que Europa, Oceanía y América son los continentes con mejor estado en cuanto a la brecha entre las mujeres y los hombres. África y Asia son los continentes que presentan una desigualdad mayor respecto a la brecha de género. También se muestran diferencias entre los estados de estos continentes; la brecha de sexo es diferente en distintas zonas de un mismo continente.

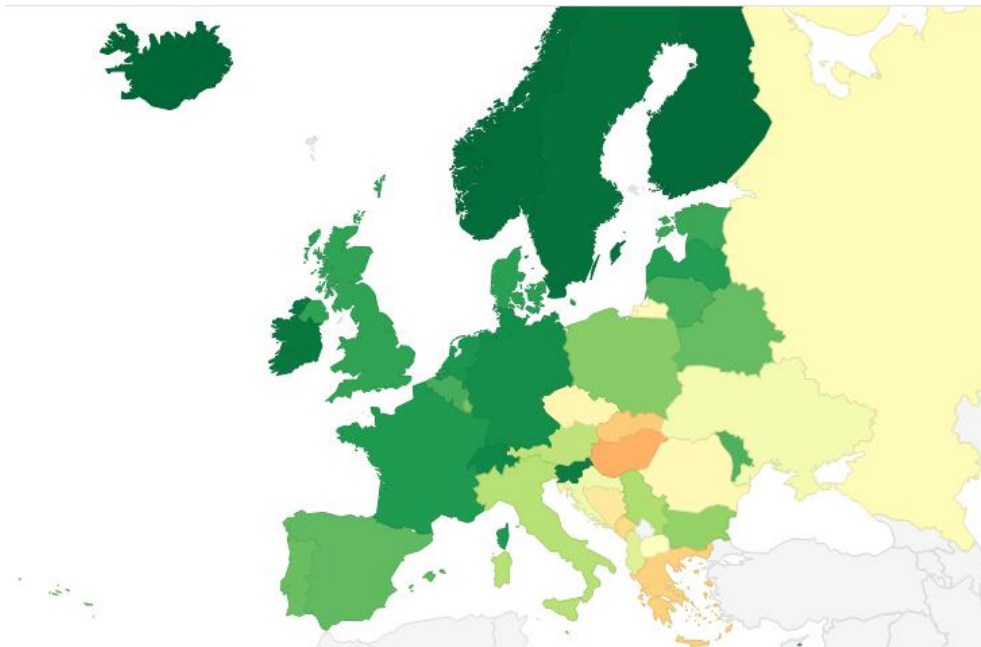


Figura 2: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Europa

Fuente: Foro Económico Mundial

En Europa, en los países nórdicos es donde la situación del sexo femenino es mejor, sobre todo, en Islandia, Finlandia, Noruega y Suecia. Estos cuatro países ocupan los cuatro primeros puestos en el Ranking. Los países europeos con ranking más bajos son Hungría, Eslovaquia, Grecia y Montenegro, ocupando respectivamente, los números de 101, 94, 92 y 89 en el Ranking Global.



Figura 3: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Oceanía

Fuente: Foro Económico Mundial

En Oceanía, Nueva Zelanda ocupa el N° 9 y Australia ocupa N° 46. Son los países que están con buenas situaciones de brecha de género.

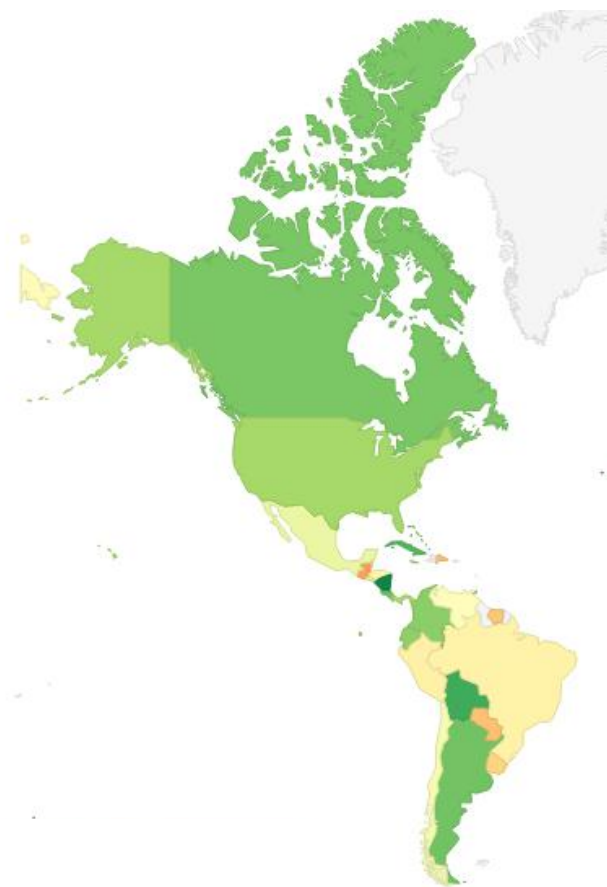


Figura 4: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, América

Fuente: Foro Económico Mundial



En América, el estado de la brecha de género es mejor, muchos países ocupan una posición buena y una pequeña parte de las naciones muestran una peor posición. Nicaragua, Costa Rica, Canadá, los Estados Unidos y Panamá ocupan los puestos número 10, 32, 35, 45 y 47 respectivamente. Son los países que presentan el ranking mejor en todos los países analizados. Países como Guatemala (Nº 105), Belice (Nº 98), Paraguay (Nº 96), Surinam (Nº 95) y Uruguay (Nº 91) poseen una situación peor en cuanto a la igualdad de sexo.

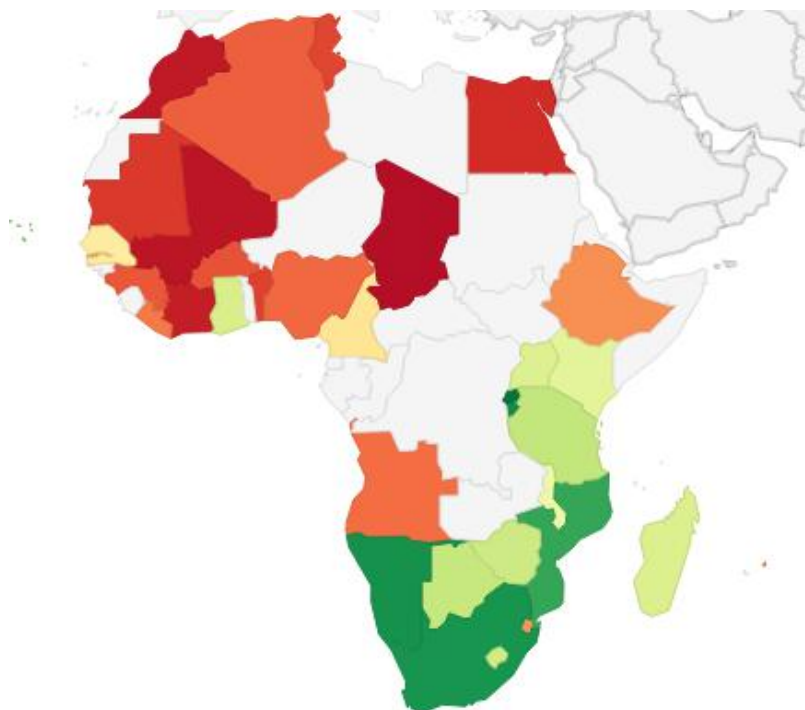


Figura 5: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, África

Fuente: Foro Económico Mundial

En África, hay diferencias entre el norte y el sur. Las naciones de África del Sur ocupan posiciones mucho mejores que las de Norte en el Ranking Global. Ruanda (Nº 5), Namibia (Nº 14), Sudáfrica (Nº 15), Mozambique (Nº 21), Tanzania (Nº 53), Botsuana (Nº 54) y Zimbabue (Nº 56) son los países que tienen las mejores situaciones en cuanto a igualdad de sexo. Chad (Nº 140), Malí (Nº 138), Marruecos (Nº 137), Costa de Marfil (Nº 136), Egipto (Nº 132), Mauritania (Nº 129), Benín (Nº 127), Túnez (Nº 126) Burkina Faso (Nº 123), Guinea (Nº 122), Argelia (Nº 120), Nigeria (Nº 118), Angola (Nº 117) y Liberia (Nº 114) son los países que están con peor

situación en el ámbito de la brecha de género.

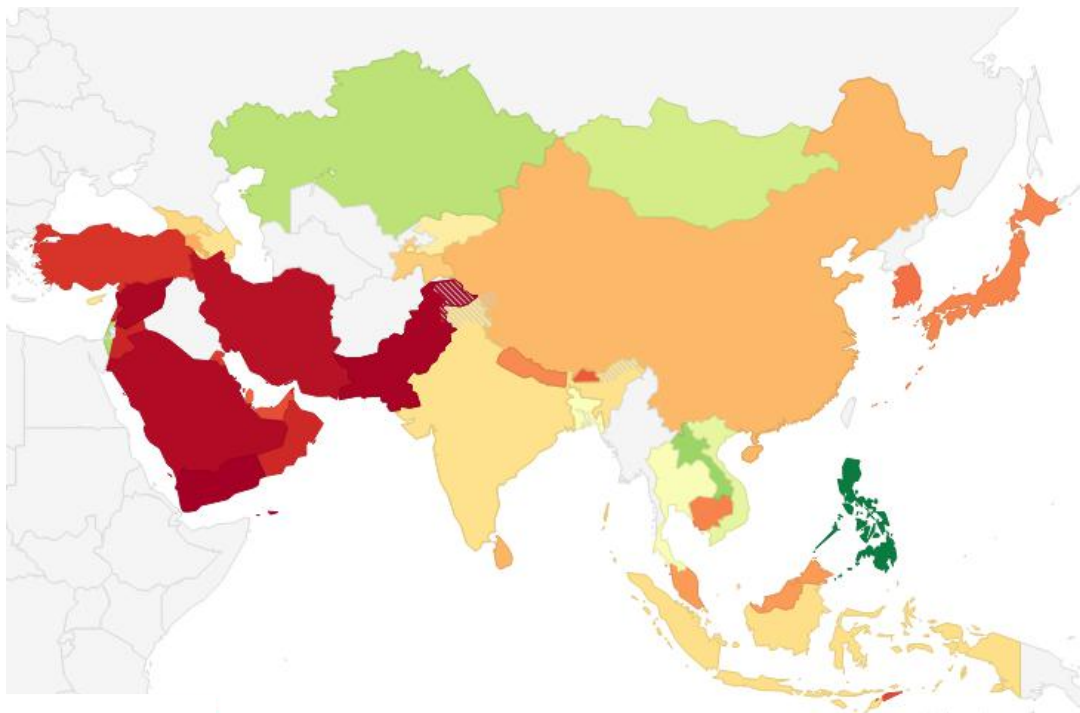


Figura 6: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Asia

Fuente: Foro Económico Mundial

En Asia, la parte occidental y la parte meridional son las zonas en que la situación del sexo femenino está peor que en otras partes. Los países con mejores posiciones en el ranking son Filipinas (Nº 7), Laos (Nº 43), Kazajistán (Nº 51) y Mongolia (Nº 58). Y los países con situación mucho peor de las mujeres son Yemen, Pakistán, Siria, Arabia Saudita y Siria. Estos cinco países ocupan posiciones con números 144, 143, 142 y 141. Son los países con las clasificaciones finales, allí se encuentran los estados de brecha de género peores del mundo. Entre todos los países mencionados, la mayoría de los habitantes son musulmanes, ellos creen en el islamismo. En esta religión, las mujeres tienen posiciones muy bajas, ellas están viviendo oprimidas por los hombres y la cultura religiosa. En los países mahometanos, la posición del sexo femenino todavía está muy baja debido a la cultura de islamismo.

También hay otro país que se debe subrayar, la India es el país con la discriminación contra las mujeres más grave en el mundo. Este país también tiene otro nombre: el país de la

violación. Por eso, el ambiente y la situación de las mujeres en la India todavía son muy graves.

Aunque la situación actual de las mujeres es diferente en las distintas partes del mundo, la verdad es que esta situación ya ha mejorado mucho en comparación con la de épocas pasadas. Unos cientos o miles de años antes, las mujeres subsistían en un ambiente nefasto. Ellas vivían bajo el control de los hombres, sin derechos laborales y sin derecho a la educación, sin derecho a voz ni voto, sin igualdad al lado de los privilegios masculinos. Estos cambios que se han producido desde épocas remotas hasta la época actual se atribuyen al feminismo y a los movimientos feministas.

## 1.2 Feminismo

El feminismo es una corriente ideológica en la que las mujeres piden posiciones equivalentes y derechos sociales iguales que los hombres. “Que el feminismo ha existido siempre puede afirmarse en diferentes sentidos. En el sentido más amplio del término, siempre las mujeres, individual o colectivamente, se han quejado de su injusto y amargo destino bajo el patriarcado y han reivindicado una situación diferente, una vida mejor” (Miguel, 2007, p. 2). En *Feminismo: historia y corrientes* (Gamba, 2008), hay una introducción breve sobre el feminismo en la que se indica:

El concepto se refiere a los movimientos de liberación de la mujer, que históricamente han ido adquiriendo diversas proyecciones. Igual que otros movimientos, ha generado pensamiento y acción, teoría y práctica.

El feminismo propugna un cambio en las relaciones sociales que conduzca a la liberación de la mujer y también del varón a través de eliminar las jerarquías y desigualdades entre los sexos. También puede decirse que el feminismo es un sistema de ideas que, a partir del estudio y análisis de la condición de la mujer en todos los órdenes familia, educación, política, trabajo, etc. (ver Estudios de género/perspectiva de género), pretende transformar las relaciones basadas en la asimetría y opresión

sexual, mediante una acción movilizadora. La teoría feminista se refiere al estudio sistemático de la condición de las mujeres, su papel en la sociedad y las vías para lograr su emancipación. Se diferencia de los Estudios de la Mujer por su perspectiva estratégica. Además de analizar y/o diagnosticar sobre la población femenina, busca explícitamente los caminos para transformar esa situación.

Aunque el feminismo no es homogéneo, ni constituye un cuerpo de ideas cerrado ya que las mismas posturas políticas e ideológicas que abarcan toda la sociedad, se entrecruzan en sus distintas corrientes internas podemos decir que éste es un movimiento político integral contra el sexismo (ver Sexo y género) en todos los terrenos (jurídico, ideológico y socioeconómico), que expresa la lucha de las mujeres contra cualquier forma de discriminación. (Gamba, 2008, p. 2)

El feminismo se desarrolla desde los países occidentales a mediados del siglo XIX, en referencia a los movimientos sociales y campañas ideológicas para eliminar la discriminación de género y lograr la meta de la igualdad entre las mujeres y los hombres, como lo que se muestra en la obra de Stiven:

El llamado feminismo de primera ola de los años 60 del siglo pasado no solo denunció la discriminación contra la mujer, sino también que ella había sido ignorada por la historia. Reclamó asimismo contra la opresión masculina, contra la historiografía dominada y escrita por hombres. La protesta despertó interés tanto en la elaboración teórica como en la búsqueda de la presencia femenina en los espacios donde se desempeñaba. (Stiven, 2013, p. 1)

Durante este periodo, hay que destacar algunas feministas relevantes como Mary Wollstonecraft y Olympe de Gouges. **Mary Wollstonecraft** era una famosa comentarista política femenina, filósofa, escritora y pensadora inglesa. También era una pionera en la historia del pensamiento occidental del feminismo en la época de la Ilustración. Publicó muchas obras femeninas famosas, como *Thoughts on the Education of Daughters* (*Reflexiones sobre la educación de las hijas*) (Wollstonecraft, 1787), *Mary: A Fiction* (*La novela de María*) (Wollstonecraft, 1788), *Original Stories from Real Life* (*Relatos originales de la vida real*)

(Wollstonecraft, 1788), *A Vindication of the Rights of Men* (*Vindicación de los derechos del hombre*) (Wollstonecraft, 1790), *A Vindication of the Rights of Woman: with Strictures on Political and Moral Subjects* (*Vindicación de los derechos de la mujer*) (Wollstonecraft, 1792), *Letters Written during a Short Residence in Sweden, Norway, and Denmark* (Wollstonecraft, 1796) y *Maria: or, The Wrongs of Woman* (Wollstonecraft, 1797), etc. Entre todos sus escritos, el más famoso es *Vindicación de los derechos de la mujer* (Wollstonecraft, 1790) porque esta obra es conocida como la base del feminismo y la lectura clásica de todas las investigadoras femeninas. En este libro, ella expresaba de esta forma su opinión: “Esperamos que mi propio sexo me disculpe si trato a las mujeres como criaturas racionales en vez de halagar sus encantos *fascinantes* y considerarlas como si estuvieran en un estado de eterna infancia, incapaces de valerse por sí mismas” (Wollstonecraft, 2006, p. 50).

Esta afirmación define el pensamiento de la escritora inglesa con claridad. Las ideas sobre el amor y la amistad resultan interesantes:

El amor, por su misma naturaleza, debe ser transitorio. Buscar un secreto que lo hiciese permanente resultaría una tarea tan extravagante como la búsqueda de la piedra filosofal o la gran panacea; y su descubrimiento sería igualmente inútil, o más bien dañino para la humanidad. El nexo más sagrado de la sociedad es la amistad. (Wollstonecraft, 2006, p. 80)

La autora propone sus ideas revolucionarias y las dedica a las mujeres: “Es tiempo de efectuar una revolución en el comportamiento de las mujeres, tiempo de restaurar su dignidad perdida y de hacerlas trabajar, como parte de la especie, para reformar el mundo con su propio cambio” (Wollstonecraft, 2006, p. 101). Y añade también: “Hagamos a las mujeres criaturas racionales, y ciudadanas libres, y pronto se volverán buenas esposas y madres, esto es, si los hombres no desatienden los deberes de maridos y padres” (Wollstonecraft, 2006, p. 291). Estas palabras citadas tienen todavía influencias importantes en todas las feministas actuales y en los futuros movimientos feministas.

Por otro lado, **Olympe de Gouges** participó como líder femenino de la Revolución Francesa, defendió la igualdad de los derechos de las mujeres durante toda la vida. También

formuló la concepción del feminismo por primera vez en los inicios de 1793 en su obra *Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana* (Gouges, 1793). Ella propuso 17 requisitos con motivo de luchar por los derechos de las mujeres dentro de la *Declaración*. Esta obra todavía influye hoy en el feminismo y en las feministas. Se puede apreciar en estas famosas palabras que manifiestan las posiciones de las mujeres al reclamar sus derechos: “Las madres, las hijas, las hermanas, representantes de la nación, demandan ser constituidas en asamblea nacional” (Gouges, 1793, p. 1). Por otro lado, señala también la autora que “La mujer nace igual al hombre en derechos. Las distinciones sociales no pueden ser fundadas sino en la utilidad común” (Gouges, 1793, p. 1). Olympe de Gouges expone su pensamiento respecto a la libertad y a la justicia y explica en este artículo en qué consisten:

La libertad y la justicia consisten en devolver todo aquello que pertenece al prójimo; así, el ejercicio de los derechos naturales de la mujer no tiene más límites que la tiranía perpetua que el hombre le contrapone; estos límites deben ser reformados por las leyes de la naturaleza y de la razón. (Gouges, 1793, p. 1)

Respecto a las leyes, Gouges en 1793, escribía que:

La Ley debe ser la expresión de la voluntad general; todas las ciudadanas y los ciudadanos deben participar personalmente, o por sus representantes, en su formación: todas las ciudadanas y todos los ciudadanos, siendo iguales ante sus ojos, deben tener el mismo acceso a todas las dignidades, puestos y empleos públicos, según sus capacidades, y sin otras distinciones que aquellas de sus virtudes y sus talentos. (Gouges, 1793, p. 1)

En otro artículo, la autora escribe: “Nadie debe ser inquietado por sus opiniones; aunque sean fundamentales, la mujer tiene el derecho de subir al cadalso; ella debe tener igualmente el derecho de subir a la Tribuna con tal que sus manifestaciones no perturben el orden público establecido por la Ley” (Gouges, 1793, p. 1). Afirma también que las mujeres, “aparte de todas las faenas y de todas las tareas penosas deben tener la misma participación en la distribución de plazas, de empleos, de cargos, de dignidades y de la industria” (Gouges, 1793, p. 1). En la *Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana* se lee también: “Mujer, despierta, el

arrebató de la razón se hace escuchar en todo el universo; reconoce tus derechos” (Gouges, 1791, p. 1).

La Declaración era el primer manifiesto que pedía los derechos femeninos en Francia, incluso en todo el mundo. Además de esta obra, Olympe de Gouges también publicó obras teatrales, novelas con personajes que se esforzaban por los poderes de las mujeres durante aquel periodo y opúsculos políticos sobre el tema del feminismo.

Después de aquella época, a principios del siglo XX, una de las autoras más importantes de la crítica feminista contemporánea, **Virginia Woolf** había señalado la falta de voz de las mujeres en el discurso dominante puesto que la mayor parte de la literatura sobre las mujeres, de hecho estaba bajo la dominación de los hombres, expresando la opinión de los escritores masculinos en sus obras. Virginia Woolf publicó numerosas obras: *Jacob's Room* (*El cuarto de Jacob*) (Woolf, 1920), *Mrs. Dalloway* (*La señora Dalloway*) (Woolf, 1925), *To the Lighthouse* (*Al faro*) (Woolf, 1927) y *Orlando: a Biography* (*Orlando*) (Woolf, 1928), etc. La autora también es conocida como la pionera del Modernismo y el Feminismo. Rampello escribe acerca de la vida de esta gran feminista y la describe así: “Virginia Woolf es una escritora muy famosa, casi legendaria. Unos la han reducido a un icono, una reliquia, una cita bibliográfica. Otros la han estudiado mucho y, sobre su obra, variada y compleja, han escrito montañas de textos, de diversa utilidad e interés” (Rampello, 2009, p. 13). También analiza alguna de las características de la escritora:

Para muchos estudios feministas de los últimos treinta años, sobre todo angloamericanos y franceses, particularmente aquellos con perspectiva psicoanalítica, la obra, aplastada contra la vida, se convierte en una mina reveladora de acontecimientos traumáticos que explican dolor, locura, suicidio, de modo que se forma un paradójico círculo vicioso en el cual se deduce e indaga. (Rampello, 2009, p. 14)

Se centra en los aspectos más tristes de su vida, relacionados con su muerte, su depresión y su suicidio:

En el caso de Virginia Woolf, la clave principal de estas hipótesis interpretativas se

apoya, obviamente, en la muerte, en el suicidio como acto implícito, encajado en todas partes, del que vida y obra parecen sólo una pálida preparación. La nube de un último momento, del momento final, lo oscurece todo, volviéndose tan decisiva como para oscurecer completamente la vida de la mujer y la obra de escritura. (Rampello, 2009, p. 15)

Con estas palabras, se puede sentir la tristeza de esta gran escritora. Sin embargo, Virginia Woolf sólo es un ejemplo de las mujeres heridas de aquella época. También había muchas mujeres en situaciones muy precarias. Por lo tanto, los movimientos feministas seguían creciendo y trabajando por las mujeres.

Más tarde, en el año 1949, la feminista francesa **Simone de Beauvoir** publicó su famosa obra conocida como la Biblia del Feminismo: *El segundo sexo*. En esta obra famosa, Beauvoir, filósofa existencialista, expresaba sus ideas y manifiestos sobre los derechos femeninos con afirmaciones tales como:

La burguesía conservadora sigue viendo en la emancipación de la mujer un peligro que amenaza su moral y sus intereses. Ciertos varones temen la competencia femenina. En el *Hebdo Latín*, un estudiante declaraba el otro día: “Toda estudiante que logra el título de médica o abogada nos roba un puesto de trabajo”. Este joven no pone en duda sus derechos sobre este mundo. Uno de los beneficios que la opresión asegura a los opresores es que el más humilde de ellos se siente superior: un «pobre blanco» del sur de Estados Unidos tiene el consuelo de decirse que no es un «sucio negro», y los blancos más afortunados explotan hábilmente ese orgullo. De igual modo, el más mediocre de los varones se considera un semidiós ante las mujeres. (Beauvoir, 1987, p. 9)

La autora francesa, explica en su ensayo de 1949, *El segundo sexo*, algunas razones esenciales acerca de la diferencia histórica de hombres y mujeres:

El gran hombre surge de la masa y es llevado por las circunstancias: la masa de las mujeres está al margen de la Historia, y las circunstancias son para cada una de ellas



un obstáculo y no un trampolín. Solo después de que las mujeres empiezan a sentirse en esta tierra como en su casa, se ve aparecer una Rosa Luxemburgo, una madame Curie. Ellas demuestran deslumbrantemente que no es la inferioridad de las mujeres lo que ha determinado su insignificancia histórica, sino que ha sido su insignificancia histórica lo que las ha destinado a la inferioridad. (Beauvoir, 1987, p. 66)

Algunas frases son conocidas y citadas reiteradamente como la que abre el siguiente fragmento de su ensayo:

No se nace mujer: se llega a serlo. Ningún destino biológico, psíquico o económico define la figura que reviste en el seno de la sociedad la hembra humana; es el conjunto de la civilización el que elabora ese producto intermedio entre el macho y el castrado al que se califica de femenino. Únicamente la mediación de otro puede constituir a un individuo como un Otro. (Beauvoir, 1987, p. 109)

En algunas cuestiones, Simone de Beauvoir coincide con su antecesora feminista, Virginia Woolf, cuando ésta reclama la independencia económica de las mujeres para conseguir la igualdad en su obra, *Una habitación propia*:

Mientras no se logre una perfecta igualdad económica en el seno de la sociedad y mientras las costumbres autoricen a la mujer a beneficiarse, en tanto que esposa y amante, de los privilegios detentados por algunos hombres, se mantendrá en ella el sueño de un éxito pasivo y frenará sus propios logros. (Beauvoir, 1987, p. 172)

Beauvoir aborda la desigualdad de las mujeres desde diferentes perspectivas:

La mujer que no quiere ser vasalla del hombre está muy lejos de huirle siempre: más bien trata de convertirlo en instrumento de su placer. En circunstancias favorables dependientes en gran parte de su pareja, la idea misma de competencia quedará abolida; y ella se complacerá en vivir plenamente su condición de mujer lo mismo que el hombre vive su condición de tal. (Beauvoir, 1987, pp. 196 - 197)

La sexualidad y las relaciones amorosas, entre parejas homosexuales o heterosexuales

también se tratan en su obra:

Entre mujeres, el amor es contemplación; las caricias están destinadas menos a apropiarse de la otra que a recrearse lentamente a través de ella; la separación está abolida, no hay lucha, ni victoria, ni derrota; en una exacta reciprocidad, cada una es a la vez sujeto y objeto, soberana y esclava; la dualidad es complicidad. (Beauvoir, 1987, p. 200)

Se reitera el concepto de emancipación económica para dotar de libertad a las mujeres como base fundamental: “Gracias al trabajo la mujer ha franqueado en gran parte la distancia que la separaba del varón; únicamente el trabajo es el que puede garantizarle una libertad concreta. (Beauvoir, 1987, p. 388). Es fundamental también la educación otorgada o negada a las mujeres: “Las restricciones que la educación y la costumbre imponen a la mujer limitan su aprehensión del Universo” (Beauvoir, 1987, p. 406).

Además de este ensayo filosófico, también tiene otros famosos escritos feministas, por ejemplo, *La invitada* (Beauvoir, 1943), *La sangre de los otros* (Beauvoir, 1945), *Todos los hombres son mortales* (Beauvoir, 1946), *Los mandarines* (Beauvoir, 1954), *Memorias de una joven formal* (Beauvoir, 1958), etc. Con la influencia de estas ideas y la consideración de estas obras, surgieron muchas críticas feministas. Debido a los esfuerzos de las feministas y a sus iniciativas, en el siglo XX, el feminismo se transformó poco a poco mediante los movimientos sociales organizativos, consiguiendo el despertar del pensamiento de las mujeres.

Con el desarrollo del feminismo mundial, los movimientos feministas chinos también se desarrollan con sus ritmos propios bajo la cultura especial de China. El feminismo chino se genera durante el periodo de Movimiento de Cultura Nueva, desde 1915 hasta 1923. Tenía la característica particular de que este movimiento se promovió por líderes masculinos. Con estos movimientos, se desarrollaban los primeros pensamientos feministas a gran escala en la historia ideológica de China. Y durante unos años, el feminismo chino avanza con una velocidad más alta que la del movimiento occidental.

Este movimiento se produjo por la inspiración y la influencia de la teoría feminista

occidental y las perspectivas de las mujeres en el marxismo. La teoría feminista de occidente se había difundido en China en el comienzo del siglo XX. Durante este movimiento, un grupo de intelectuales avanzados que prestaban atención al feminismo introdujeron y tradujeron los escritos feministas occidentales de varias maneras. La primera obra fue *Discurso feminista* (Spencer, 1902). Y luego desaparecieron una serie de traducciones del feminismo, como, *Thoughts on Women* (Max O'Rell, 1903). Esta corriente cultural expandió la perspectiva de las mujeres chinas y aumentó el conocimiento sobre el movimiento occidental del feminismo.

Durante el periodo de la Reforma y Apertura de China, el feminismo llegó a un estado de preocupación gracias al resurgimiento del poder masculino, provocado por el realojamiento de los recursos mercantiles. Esta condición fue mejorando después de la convocatoria de la *Conferencia Mundial sobre la Mujer* y, desde aquel momento, el feminismo comenzó a desarrollarse. Dentro del proceso de desarrollo feminista chino, surgen muchas personas representativas. Las más representativas son Zheng Wang, Rui Shen, Bing Xin, Lu Yin y Ling Shuhua, etc. Y ellas son consideradas como las representantes de la primera generación de feministas chinas. En la historia del feminismo chino, la obra más famosa y representativa es *Feminismo de China*<sup>1</sup> (Huang, 2007). Este libro introduce la historia y las particularidades del feminismo chino en combinación y en comparación con el feminismo mundial. Es una lectura necesaria para todas las feministas chinas y es útil para las personas que se interesan por el feminismo de China y quieren conocerlo.

En definitiva, el feminismo todavía es una de las luchas más fuertes contra la desigualdad social en el mundo actual. Sin embargo, en algunos casos y en algunos lugares las mujeres aún no pueden actuar en igualdad de condiciones como los hombres, pero las condiciones de las mujeres, puede decirse que están mejorando con estos movimientos y gracias a estas contribuciones.

---

<sup>1</sup> Huang, L. (2007). *Feminismo de China*. Guangxi: Editorial de Universidad Normal de Guangxi 荒林 (2007). 《中国女权主义》. 广西: 广西师范大学出版社.

## **2 *El abanico de seda***

### **2.1 Acercamiento de la autora**

En el presente trabajo, se presenta un análisis sobre la identidad y la relación de las mujeres a través del libro, *El abanico de seda* (See, 2006) sobre sus posiciones, su vida, los poderes alcanzados, etc. La autora de este libro, Lisa See, es una escritora estadounidense, pero su abuelo es chino. Por eso, ella ostenta antecedentes de origen chino. Lisa See nació en París en febrero de 1955 y ahora vive en Los Ángeles, en Estados Unidos. Sus padres se divorciaron cuando era niña y ella vivía con su madre. Ella solía visitar la casa de sus abuelos ubicada en el barrio chino. Y por eso, See estaba muy en contacto con las costumbres de los chinos del barrio y la vida de ellos. A ella le gustaba mucho compartir la vida con sus abuelos porque con este tipo de vida ella podía sentir el calor de la familia. Su madre también es una escritora e influye mucho en la carrera de escritora de Lisa See. Lisa See se graduó en la Universidad de Loyola Marymount de California del Sur y adquirió el Título de Letras. Después, See trabajó como periodista, escritora y profesora.

Con la preocupación por la identidad desde su situación como extranjera, pero de origen chino, se interesa mucho por la cultura china y se dedica a investigar sobre la cultura de China, una nación secreta con una historia remota y escribe cuentos relativos a este país. La mayor parte de sus obras tiene de fondo la cultura de China con personajes chinos. Como consecuencia de esa focalización se pueden encontrar en su obra muchas costumbres chinas y entender mejor la cultura tradicional china en sus escritos. En *Investigación sobre la escritura femenina de China Continental de Lisa See*<sup>2</sup> (2016), Yuan, Zixiang introduce a esta autora, Lisa See, analizando las constantes en su obra:

Por su experiencia de vida, a Lisa See le interesan mucho los elementos chinos. Por eso, ella selecciona *China Continental* y su experiencia de la vida femenina como tema. La vida femenina y la conciencia en sus trabajos no sólo son los signos simples,

---

<sup>2</sup> Yuan, Z. Y. (2016). *Investigación sobre la escritura femenina de China Continental de Lisa See*. Jishou: Universidad de Jishou. 袁梓翔 (2016). 《邝丽莎大陆题材女性书写研究》. 吉首: 吉首大学.

sino también los cuentos objetivos y fascinantes. Ella cava la creatividad y la autoexpresión de la cultura femenina. Por lo tanto, la historia del sexo femenino de China Continental, su actitud de vivencia, su creatividad cultural y su autoexploración se convierten en el tema de sus trabajos<sup>3</sup>. (Yuan, 2016, p. 1)

Actualmente es una de las autoras extranjeras de origen chino más importantes en el campo de la literatura sobre la cultura china.

En el año 1979, ella trabajó para el *New York Times* y el *Washington Post*; escribió las obras de *Lotus Land* (See, 1983), *Shanghai Road* (See, 1986) y *Greetings from Southern California* (See, 1988) en nombre de Monica Highland, See, Carolyn See y John Espey. Durante su carrera de escritora, escribe muchas obras, tales como: *On Gold Mountain: The One Hundred Year Odyssey of My Chinese-American Family* (See, 1995), *Flower Net* (See, 1997), *The Interior* (See, 2000), *Dragon Bones* (See, 2003), *Snow Flower and the Secret Fan* (See, 2005), *Peony in Love* (See, 2007), *Shanghai Girls* (See, 2009) y *Dreams of Joy* (See, 2011). Entre todas las obras, *On Gold Mountain: The One Hundred Year Odyssey of My Chinese-American Family* (See, 1995) es su primera novela. Y *Snow Flower and the Secret Fan* (See, 2005), cuyo nombre español es *El abanico de seda* (See, 2006) se considera como su obra representativa.

En 2012 *Golden Dragon Chinese New Year Parade* celebrado en Chinatown de Los Ángeles, See recibió el premio de The Grand Marshal por sus aportaciones en la difusión de la cultura china.

---

<sup>3</sup> “邝丽莎受自己血统与生活经历的影响对具有中国元素的事物尤其感兴趣，因此，大陆的历史文化成为她作品的题材。她笔下所关注的中国的女性生活与女性意识不是生硬的物化符号，也不是激进的对男性的反叛，她所要表现的是客观的、引人入胜的中国故事，以及细腻柔美的女性情感、坚韧勇敢的女性经历。因此，大陆女性的历史文化现实、人生中所蕴含的女性生存态度、文化创造及自我探索成为她小说的主题。” este texto ha sido traducido de esta manera: “Por su experiencia de vida, a Lisa See le interesan mucho los elementos chinos. Por eso, ella selecciona China Continental y su experiencia de la vida femenina como el tema. La vida femenina y la conciencia en sus trabajos no sólo son los signos simples, sino también los cuentos objetivos y fascinantes. Ella cava la creatividad y la autoexpresión de la cultura femenina. Por lo tanto, la historia del sexo femenino de China Continental, su actitud de vivencia, su creatividad cultural y su autoexploración se convierten en el tema de sus trabajos.”

## 2.2 Introducción sobre *El abanico de seda*

*El abanico de seda* (See, 2006) es una novela reconocida como una de las obras más famosas de Lisa See. Ella tuvo la inspiración de abordar esta escritura cuando preparó los comentarios sobre la obra de Wang, Ping. La autora tenía la obsesión loca del Nu Shu. Leía casi todos libros y lecturas referidas al Nu Shu. Además, tenía mucha pasión por escribir esta novela. Sin embargo, le faltaban muchos datos del Nu Shu. Por esta razón, antes de escribir esta novela, la autora viajó a Jiangyong, en China (el lugar donde ocurren los relatos que se narran en su novela *El abanico de seda*) y estudió profundamente la cultura de Nu Shu y la situación de las mujeres en China en relación a esta tradición china, exclusiva de esta cultura y tan desconocida para el resto del mundo. Ella visitaba a las personas capaces de escribir el Nu Shu e investigaba sobre las vivencias y las connotaciones emocionales de las mujeres antepasadas que habían vivido en estas condiciones. Después de acumular toda la información en la zona escribió y publicó esta novela con el tema de la cultura del Nu Shu, la relación de Lao Tong y la historia vivida por las dos mujeres desde la infancia hasta el fin de sus días, Lirio Blanco y Flor de Nieve; nombres de los dos personajes protagonistas de su novela, *El abanico de seda*, que es la base sobre la que se sustenta esta investigación y que analizamos a continuación.

Los relatos de la novela suceden en los años finales de la dinastía Qing (1636 - 1912) en Jiangyong, o más exacto, en Yao Zu, una de las etnias minoritarias, de la provincia de Hunan de P. R. C. Es un momento de confusión porque hay muchas fuerzas que querían derrocar el gobierno de la dinastía.

Esta novela describe la realidad de las mujeres en la dinastía Qing (1636-1912), una época en la que las mujeres vivieron como las esclavas de los hombres. En aquella época, las mujeres tenían una posición social muy baja, en oposición a la de los hombres. En el libro, se muestra la situación triste de la mujer antigua, sin poderes personales y sin ideas propias por las influencias de la conciencia tradicional.

En aquella época, los hombres necesitaban mantener la vida de toda su familia y las mujeres actúan como amas de casa, cuidando a los niños y a los mayores, haciendo la limpieza y las tareas de la casa. Las mujeres tienen que escuchar y obedecer a sus maridos o sus padres. Y la

conciencia popular de aquel momento de las mujeres es *Sancongside*. Es una conciencia tradicional de China. Significa que las mujeres están obligadas a obedecer a los hombres, a su padre, a su marido y a sus hijos durante toda la vida. Se puede decir que estas creencias tradicionales son los orígenes de la tristeza de las mujeres en este periodo. Esta corriente engendra muchas limitaciones a las mujeres, sobre todo por su pureza. Se muestran estas influencias en el libro *Historia de China Cambridge*:

La preocupación por la pureza de la mujer alcanzó un máximo histórico. Hubo un notable aumento en el número de casos documentados de viudas piadosas que renunciaban a volver a casarse, y de adolescentes que hasta el final de sus días fueron «viudas» célibes de hombres con los que se había concertado su matrimonio y que murieron antes de que pudiesen conocerlos. (Ebrey, 2009, p. 239)

### 2.2.1 Acercamiento al Nu Shu y al Lao Tong

El Nu Shu es una manera especial y secreta de comunicación entre las mujeres, como un lenguaje cifrado exclusivamente femenino. Se originó en el municipio de Jiangyong de la provincia de Hunan. Y es conocido como el único lenguaje en el que el tipo de letras solo las conoce un solo sexo. Los usuarios y los lectores son las mujeres. Los hombres no pueden identificar, ni comprender estas letras. Las mujeres lo escriben en abanicos, pañuelos o en el papel. También quedan algunas que se bordan sobre un velo. Además del escrito, ellas también tienen la costumbre de cantar los contenidos. Y todo eso conforma una cultura especial, la del Nu Shu.



Figura 7: Ejemplo del escrito del Nu Shu<sup>4</sup>

Fuente: Greenchina360.cn

El Nu Shu fue conocido por primera vez por una pequeña parte de la población un día de los años 60 del siglo XIX, porque una mujer fue encontrada desmayada en una estación de tren. Los políticos descubrieron unos papeles con letras especiales como en los códigos secretos. Estas letras son del Nu Shu. Y en el año 1983, un profesor chino de la Universidad de Wuhan publicó la primera tesis sobre la investigación de Nu Shu. Luego, este fenómeno cultural llamó la atención del periodismo nacional y de los países extranjeros. Muchos eruditos investigaron sobre el Nu Shu en los 30 años siguientes. Gracias a estos esfuerzos, el Nu Shu fue más conocido en el mundo.

El Lao Tong es una relación que se establece desde la infancia, se trata de un contrato, entre dos mujeres de la misma edad, haciendo un juramento frente a la divinidad para convertirse en hermanas estrechamente unidas. Lao Tong significa tener una relación muy estrecha entre las mujeres, incluso es superior a la relación familiar y a la de matrimonio. Para llegar a ser Lao Tong, se requieren unas condiciones muy duras, el Shengchenbazi<sup>5</sup> adecuado, tener la misma edad, poseer una figura parecida, etc. Para convertirse en el Lao Tong, las dos chicas necesitan

<sup>4</sup> El contenido de las palabras de la figura del ejemplo del escrito del Nu Shu es un poema famoso de China. El tutor es un poeta chino, llamado Cui, Hu. Por lo que los contenidos del poema son difíciles de entender y traducir, no los traduzco en este trabajo.

<sup>5</sup> Shengchenbazi se refiere a la fecha del nacimiento en el calendario lunar de una persona. Desempeña un papel importante en las creencias populares chinas.



hacer juramento frente a la divinidad y firmar un contrato escrito a través de una intermediaria.

Efectivamente, el Nu Shu y el Lao Tong son (de) construcciones culturales, productos causados por la dominación masculina puesto que las mujeres no poseen el poder de la voz, ni la expresión de sus pensamientos. Lo único que pueden hacer es vivir bajo la directiva y la demanda de los hombres. Aunque no tenían poderes personales, sí poseían el cuidado familiar y moral. Por ejemplo, en aquella época los hombres podían casarse con muchas mujeres. Y sólo las mujeres que tenían bebé masculino podían sobrevivir y permanecer en la familia. Desde otro punto de vista, se puede decir que las mujeres eran herramientas de reproducción. Tampoco las mujeres podían casarse con otros hombres después de la muerte de su marido. Tienen que vivir en el yugo de la sociedad con muchas limitaciones. Por eso, las mujeres antepasadas crearon el Nu Shu para que las mujeres pudieran comunicarse sus pensamientos y expresar sus emociones entre ellas ya que no podían conseguirlo de otra manera, ni osarían hablar con los hombres o los familiares, tal como hacen las dos protagonistas de la novela. El Nu Shu y el Lao Tong es el combate silencioso de las mujeres de aquella época contra el dominio varonil a fin de alcanzar una mínima libertad.

### 2.2.2 Análisis de las protagonistas de *El abanico de seda*

Las protagonistas del libro son dos niñas llamadas **Lirio Blanco** y **Flor de Nieve**. Se convirtieron en Lao Tong desde la infancia a través de un abanico. Ellas vivían en diferentes niveles de la sociedad. Lirio Blanco nació en una familia pobre, sus padres eran campesinos. Flor de Nieve nació en una familia de nivel alto y tenía una buena educación, su familia era rica y tenía mucha fama en el municipio de Jiangyong. Por las circunstancias familiares, ella se convirtió en Lao Tong con Lirio Blanco. Ambas pasaron sus infancias encerradas en el espacio familiar, soportaron los estragos de los pies atados, la cruel costumbre tradicional del vendado de los pies y estudiaron el Nu Shu juntas. Después de que las dos chicas se casaran respectivamente, conectaron y se comunicaron a través de las cartas, mediante ese lenguaje cifrado del Nu Shu. Sin embargo, a causa de los diferentes ambientes, avatares y circunstancias de su vida, se fueron

alejando gradualmente y finalmente permanecieron separadas y sin contacto hasta que Flor de Nieve estaba a punto de morir; Lirio Blanco no supo las verdaderas causas del alejamiento debido a un malentendido con Flor de Nieve. Lirio Blanco resolvió la situación aclarando el equívoco que desembocó en un distanciamiento entre las dos. A partir de aquel momento, posteriormente, pasados los años las dos se reconcilian.

Lirio Blanco perseguía el amor y el cuidado de sus familiares y de la gente de alrededor, tenía una hermana menor. Lirio Blanco solía ser descuidada hasta que a la edad de 6 años fue destinada a convertirse en la nuera de una familia rica, razón por la cual debía considerarse afortunada porque se negoció entre las dos familias su boda y esto le permitió entrar en una familia poderosa al casarse con un hombre bueno de una familia rica, de forma que también esta alianza beneficiaba a su familia. Se transformó en una persona poderosa en su nueva familia después de la muerte de la madre de su esposo. Sin embargo, también estaba triste porque estaba alejada de sus padres y vivía mejor, con más comodidades, en la familia rica. Este ascenso social lo había logrado como consecuencia de la belleza de sus diminutos pies alcanzada tras el sufrimiento del vendado durante años, durante toda su vida. Esta tradición constituye uno de los brutales hábitos de la dinastía Qing. Su éxito se debía a la sumisión de las mujeres y al cumplimiento estricto de ese pensamiento tradicional basado en la obediencia a los hombres.

En cuanto a Flor de Nieve, es un personaje triste debido a la época. Nació en una familia rica y con buena fama. Sin embargo, su familia se arruinó porque el padre de Flor de Nieve fumaba opio. Ella se encontraba con Lirio Blanco para poder beneficiarse y participar de los favores de su fortuna. Por el desmoronamiento familiar, se casó con un matarife y tenía una vida dura, cruel y pobre. En esta nueva familia no fue bien aceptada, ni bien acogida. Su marido solía maltratarla. Por eso, ella quería salir fuera de la familia, pero le faltaba el ánimo para abandonarla. En esta novela, se narra la vida de Lirio Blanco como una mixtura de suerte y tristeza, la de Flor de Nieve es una pura tragedia. Ella es una chica que tenía sus propias ideas y pretendía conseguir sus sueños, pero no tuvo buena suerte, ni el ánimo de perseguir lo que ella quería.

Tras la lectura de la novela *El abanico de seda*, podemos entender las terribles situaciones

de las mujeres en épocas pasadas. Estas situaciones se manifiestan en varios aspectos. En primer lugar, las mujeres se someten al rito del **vendado de sus pies**, una de las peores costumbres de aquella época. Las niñas soportan el quebrantamiento de los huesos de los pies y luego se envuelven con las vendas especiales para mantener la figura pequeña del pie desde niña. Unos años después, cuando el hueso se deforma, se pueden despegar los vendajes. Con el paso de los años, los huesos se han transformado mediante la deformación. Los procesos son largos y dolorosos. Sin embargo, las mujeres deben soportarlos para conseguir la belleza de los pies diminutos que los hombres desean, algunas niñas no lo superan y mueren. Así, las niñas se ofertan para poder optar a ser elegida y casarse con un hombre perteneciente a una familia mejor y ser miembro de ella. En segundo lugar, bajo aquellas circunstancias temporales y espaciales, las mujeres no tenían aspiraciones propias porque ellas recibían la educación tradicional de **Sancongside**. Mientras viven en la casa de sus familias propias, estaban obligadas a obedecer los deseos de sus padres. Si se casaban y salían de casa, tenían que obedecer a su esposo. Cuando sus hombres morían, necesitaban escuchar a su hijo. Es decir, las mujeres no tenían ninguna autonomía, no podían actuar con sus propios deseos nunca. Estas ideas fueron transmitidas desde niñas de generación en generación. Las mujeres no tenían conciencia de la posibilidad de salir de este tipo de vida. Por último, las mujeres vivían con estas ideas falsas que más tarde las transmitían y pasaban a la generación nueva. En resumen, la tristeza y la dependencia servil del género femenino es producto de sus circunstancias, de la cultura y de la política de la época.

La novela de Lisa See, *El abanico de seda*, describe gráficamente lo que sucedió a lo largo de la vida de estas dos mujeres. Por los interesantes contenidos, poco difundidos, y el estilo brillante se convirtió en una novela de éxito. A consecuencia de que la obra lograba una gran popularidad, la autora obtuvo mucha fama. Esta obra fue publicada en cerca de 40 países desde 2005 y fue traducida a 35 lenguas. Se transformó en una novela de fama mundial. Además, partiendo de la novela *El abanico de seda*, se realizó una adaptación cinematográfica de ella. La película lleva el mismo nombre, *Snow Flower and the Secret Fan*, del año 2011 y fue protagonizada por Bingbing Li (actriz famosa china) y Jihyun Jun (actriz famosa de Corea de Sur). La película presenta a todos los espectadores la cultura de Nu Shu, el Lao Tong y la tristeza y la pena de las dos chicas a través de la pantalla.



Figura 8: Fotografía de la película Snow Flower and the Secret Fan

Fuente: Enciclopedia de Sougou

*El Abanico de Seda* (See, 2006) ha sido una de las obras narrativas más famosas de la cultura china de autor extranjero. Mediante la lectura de la novela, los lectores no sólo pueden sentir las bases de la cultura secreta de Nu Shu, la relación profunda de las dos chicas, sino también comprender la opresión de las mujeres en épocas pasadas. La obra, más allá de un relato de vidas de tono triste, también genera las consideraciones sobre los orígenes y las causas de esa tristeza, una tristeza que no sólo describe a las mujeres de Yao Zu, sino que también refleja la situación de las mujeres en todo el país. Estas tradiciones que someten a las mujeres a este estado, plantean unos problemas que merecen ser denunciados y pensados en profundidad. Desde mi punto de vista, esta novela también es una obra feminista porque, por un lado, las protagonistas son las mujeres; por otro lado, se denuncian las lacras en el desarrollo de la sociedad en torno a las mujeres.

En conclusión, la desolación femenina ocurrió hace unos cientos o miles de años. Con los movimientos feministas, se rompió el estado del control masculino y se desarrolló el feminismo. Aunque en la actualidad, las mujeres poseen los mismos derechos que los hombres, no deben olvidar los esfuerzos de los antepasados. Todas las personas necesitan pensar en sí mismas para

un mejor avance del feminismo.

### 2.3 Planteamiento del problema de investigación

Tras la lectura de la novela, me he interesado mucho por el Nu Shu y la relación del Lao Tong, una situación emocional entre dos mujeres ocurrida en una época específica como se muestra en el libro. Por *El abanico de seda* (See, 2006), podemos comprender que esta relación misteriosa de Lirio Blanco y Flor de Nieve se construye desde niña y se mantuvo durante casi toda la vida de ellas. Aunque las dos protagonistas tenían sus propias familias, se mantenían unidas y en contacto entre ellas a través del lenguaje secreto del Nu Shu.

Tras la lectura de esta obra, la gente tiene diferentes opiniones sobre el Lao Tong. Una parte de los lectores cree que el Lao Tong es la amistad entre las mujeres; otra, opina que es más parecida a una relación homosexual, aunque la autora declara que Lao Tong no describe una relación homosexual. Sin embargo, en mi opinión, el Lao Tong es como un tipo de relación especial nacida por la cultura de aquella época y no puede ser clasificada definitivamente o identificada como cualquier tipo de relación establecida. Desde mi punto de vista, responde a un tipo de relación específica de aquella época por la presión de la sociedad patriarcal. Esta relación es superior a la amistad, pero no es el amor, ni de pareja, ni como una relación entre familiares, creo que ésta se puede entender de forma parecida a la relación intelectual de la pareja.

Por eso, me gustaría averiguar concretamente otros aspectos sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong, qué es el Nu Shu, cómo se puede definir, qué es la relación, qué opinión tienen otras personas sobre el Lao Tong y si verdaderamente existen relaciones parecidas a la del Lao Tong, tanto en China como en la sociedad occidental de la sociedad actual, etc.

Por lo demás, debido a que el Lao Tong es un producto de épocas pasadas, no sabemos si está todavía vigente en la sociedad por las diferencias culturales. ¿Existe este tipo de relación específica entre la gente o un tipo similar en la sociedad actual? Por otra parte, además de la relación del Lao Tong, también me interesa conocer el estado actual de la relación del Lao Tong

o de una relación muy parecida.

### 3 Diseño de investigación

#### 3.1 Metodología y diseño

Partimos el estudio del paradigma etnográfico, a causa de que se trata de una investigación de carácter cualitativa, un estudio que se analiza sobre un fenómeno o una realidad, con el objetivo de conocer la comprensión y el grado de conocimiento sobre la relación del Lao Tong. Es una investigación con metodología cualitativa, de tipo inductivo.

Efectuamos un estudio de caso, con entrevistas en profundidad y grupo de discusión debido a que el estudio de caso “se trata pues, de estudiar al sujeto en su contexto. Su interés se centra en su particularidad y en lo que tiene en común con otros casos” (Fontes, et al., 2010, p. 384). Y el trabajo presente está centrando en un fenómeno específico, el Lao Tong. Es una realidad histórica muy particular que se nos transmite a través de la novela de Lisa See, *El abanico de seda*.

Se usan las técnicas de entrevistas en profundidad para averiguar concretamente los conocimientos que posee la gente sobre el Lao Tong. Según Fontes (2010), respecto al uso de entrevistas, la entrevista se elige como método de trabajo cuando se está convencido de que la pregunta de estudio que se ha propuesto explorar se puede obtener del conocimiento de las personas, de su perspectiva y de su interpretación así como de sus experiencias. En definitiva, la entrevista es adecuada cuando se está interesado en investigar el tipo de percepción de las personas respecto al tema estudiado. “La entrevista es un instrumento que depende, en gran medida, de la capacidad de verbalizar, interactuar, conceptualizar y recordar. Es una situación en la que se trata de generar conocimiento a través de la situación de diálogo. (Fontes, et al., 2010, p. 396)

Por lo que las preguntas para las entrevistas sólo pueden tener los datos limitados. Además, generamos un grupo de discusión para lograr más datos del estudio por lo que “la finalidad de las

entrevistas en la que participa un grupo es obtener diferentes perspectivas de cómo perciben o comprenden el problema de investigación” (Fontes, et al., 2010, p. 401).

Por lo demás, en esta investigación, el **trabajo de campo** de este diseño nos permitirá recoger y captar la complejidad y contextualización de la conducta de los participantes, así como dar sentido a la realidad investigada dentro de su contexto; y nos permitirá contribuir a la acción y la intervención, en la posterior restitución al campo.

### 3.2 Finalidad y objetivos del estudio

A causa de que me he interesado mucho por el Nu Shu y la relación del Lao Tong que se describe en la novela y en la película después de leerla y verla, tengo muchas ganas de investigar sobre estos dos elementos. Por lo tanto, planteamos esta investigación con la finalidad de entender mejor esta práctica cultural del Lao Tong, el estado actual de la relación del Lao Tong o de una relación similar en la sociedad. Y formulamos concretamente los objetivos siguientes:

- a. Analizar una aproximación al estado de la cuestión de la situación actual de las mujeres en comparación con las de la época pasada y averiguar las causas posibles de las diferencias de la situación en las dos épocas.
- b. Mostrar un acercamiento al feminismo mundial y al feminismo en China para aportar conocimientos sobre los cambios de la situación de las mujeres y los avances gracias a nuestras antepasadas al defender sus derechos.
- c. Averiguar el estado actual del Nu Shu, como un lenguaje restringido y una escritura femenina, promocionando su conocimiento y aumentando el interés por su estudio.
- d. Entender más y mejor el fenómeno de la relación del Lao Tong y analizar las particularidades de esta relación.
- e. Investigar si la relación está todavía vigente en las sociedades actuales y cuáles son las características del Lao Tong de hoy.

f. Comparar los conocimientos de la relación del Lao Tong entre una muestra de población china y otra muestra española y analizar las diferencias.

g. Promocionar *El abanico de seda* de Lisa See, la embajadora cultura tradicional de China y la película *Snow Flower and the Secret Fan* para darla a conocer.

### 3.3 Muestreo

En este estudio, el muestreo está formado por 10 participantes (españoles y chinos), sin limitaciones de edad y de ambos sexos. Los participantes, antes de intervenir en la investigación, debían haber leído la novela *El abanico de seda* (See, 2006) o haber visionado la película *Snow Flower and the Secret Fan*, interpretada por Bingbing Li y Jihyun Jun.

La muestra se divide en dos partes, la parte china de 5 participantes y la parte española de 5 participantes para realizar el estudio comparativo de las diferencias entre China y España. La selección de la muestra fue realizada en función de facilitar la ejecución de la encuesta porque *El abanico de seda* y la película son más populares en China que en España. En China, hay mucha gente que ha leído esta obra o ha visto la película. Por eso, es fácil encontrar los participantes que conocieran el tema. Sin embargo, en España, no hay tanta gente que haya leído esta obra o que haya contemplado la película. Por lo tanto, es más difícil buscar unos participantes que tengan ganas de leer la novela o contemplar la película. Por otro lado, para la lectura de la novela se necesita mucho tiempo, es más conveniente ver la película. Además, la película está en inglés y en chino, es necesario que los participantes sepan inglés. Esto también es una dificultad en la elección del muestreo.

En la muestra china, seleccionamos las personas próximas a la investigadora que habían leído *El abanico de seda* (See, 2006) o habían visto la película. Y en la parte de los muestreos españoles elegimos 5 estudiantes de la Universidad de Zaragoza que saben inglés. Posteriormente, visualizan la película y responden a las preguntas de la encuesta.

Respecto a la selección de los participantes del grupo de discusión, se realiza de forma



voluntaria en los participantes españoles.

Tabla 1: Datos de los participantes de la encuesta

Nombre	Sexo	Edad	Nacionalidad	Estado civil	Materiales
A	Femenino	23	China	Soltero	Película
B	Femenino	23	China	Soltero	Película
C	Femenino	26	China	Soltero	Novela
D	Femenino	24	China	Soltero	Película
E	Femenino	25	China	Tengo pareja	Película
F	Masculino	23	Española	Soltero	Película
G	Femenino	23	Española	Soltero	Película
H	Masculino	28	Española	Soltero	Película
I	Masculino	29	Española	Casado	Película
J	Femenino	36	Colombo- Española	Casado	Película

### 3.4 Instrumento

#### 3.4.1 Técnicas de recogida de datos

En esta investigación, se usan las entrevistas como técnica de recogida de datos. En la primera fase se utiliza la encuesta para averiguar los conocimientos de los muestreos porque “la entrevista es una situación social como cualquier otra interacción. Si se asume que el conocimiento es situacional, puede ser una razón justificable por la cual elegir la entrevista en lugar de una encuesta o cuestionario” (Fontes, et al., 2010, p. 396).

La encuesta cuenta con 13 preguntas y se divide en dos partes. La primera es sobre la novela y la película y la segunda es una investigación sobre la relación del Lao Tong en la vida actual. Para efectuar las encuestas, también utilizamos la novela *El abanico de seda* (See, 2006)

y la película *Snow Flower and the Secret Fan* como materiales básicos de la investigación.

En la segunda fase, intervienen grupos de discusión en forma de foro de 5 personas para hacer el trabajo de campo porque “es una situación en la que el investigador tiene la oportunidad de observar un grupo de personas, seleccionado previamente, discutiendo sobre un tema que es del interés del investigador” (Fontes, et al., 2010, pp. 401 - 402); y “es una situación en la que se generan reflexiones y se desarrollan ideas de modo más claro” (Fontes, et al., 2010, p. 402).

### 3.4.2 Técnicas de análisis de datos

Respecto a las técnicas del análisis de datos, seleccionamos analizar los resultados de las encuestas y los contenidos del discurso por el software Atlas.ti porque este software es más utilizado en el análisis de los conocimientos. También se llama “mesa de trabajo para el conocimiento”, así se indica en el programa Atlas.ti:

Es más que solo una analogía vivaz. El trabajo analítico implica elementos tangibles: el material de investigación requiere de trabajo a destajo, montaje, elaboración, planes complejos, y “herramientas” un tanto especiales. Una mesa de trabajo bien diseñada le ofrece los instrumentos necesarios para analizar y evaluar, buscar y consultar sus datos minuciosamente, para capturar, visualizar y compartir sus hallazgos. (ATLAS.ti 7 Guía Rápida)

Por lo demás, el software Atlas.ti es una herramienta útil en la manipulación de un gran número de letras, fotografías, sonidos y figuras de muchos campos, por ejemplo, de la psicología, de la literatura, de la medicina, de la ingeniería de softwares, del control de calidad, de la filología, de la geografía y de la jurisprudencia, etc. Debido a que en este estudio, se necesita hacer un análisis sobre muchas encuestas y sobre los contenidos del foro, creemos conveniente y adecuado utilizar este software.

### 3.5 Procedimiento

Según los objetivos de este trabajo, planteamos los procedimientos siguientes para efectuar el estudio durante un semestre desde octubre de 2016 hasta mayo de 2017. Realizamos el diseño a través de tres fases:

#### **a. Primera fase:**

##### 1. seleccionar los participantes

Elegimos los participantes en la parte de China con el requisito de que ellos habían leído *El abanico de seda* (See, 2006) o habían visto la película.

Y en la parte de la muestra española, seleccionamos los participantes de la Universidad de Zaragoza, conocen el inglés para poder ver la película *Snow Flower and the Secret Fan*. Les hacemos ver la película y responder a la encuesta.

##### 2. realizar las encuestas

- Se diseña el cuestionario y se valida a través del juicio de expertos.

- Pasamos las encuestas en idioma chino y en castellano respectivamente a la muestra seleccionada de chinos y al grupo de los españoles por el correo electrónico. Responden a las preguntas de la encuesta y las envían por correo electrónico.

##### 3. analizar los primeros resultados

Analizamos los datos adquiridos desde las encuestas por el software Atlas.ti, comparamos los datos adquiridos entre los chinos y los españoles y obtenemos los primeros resultados.

#### **b. Segunda fase:**

##### 1. volver al campo con nuevos núcleos de interés

Revisamos si los datos logrados están relacionados con los objetivos del estudio y si hay núcleos emergentes en los resultados logrados. Si hay, analizamos las causas de estos.

## 2. realizar el grupo de discusión

Puesto que los datos de las encuestas son un poco pobres, realizamos un foro de 5 personas para lograr más datos útiles. Los participantes del foro son de la muestra. Registramos las respuestas de ellos y hacemos el análisis a través del software Atlas.ti.

### **c. Tercera fase:**

#### 1. analizar finalmente y restituir definitivamente al campo

Analizamos todos los datos obtenidos y revisamos si los resultados obtenidos son adecuados con los objetivos del trabajo. Por último, hacemos una discusión y una conclusión a través de los resultados.

## **4 Resultados**

Puesto que las claves de este estudio se centran en el Nu Shu y en el Lao Tong, realizamos el análisis de las respuestas rellenadas de la encuesta de los participantes chinos y de los españoles atendiendo a cuatro categorías: el Nu Shu, el Lao Tong, la elección de importancia entre las emociones y el estado de la relación del Lao Tong en la actualidad.

### **4.1 Resultados de la categoría del Nu Shu**

La primera categoría del análisis es el Nu Shu. Esta categoría va a ser analizada a través de dos subcategorías: los conocimientos sobre el Nu Shu y las opiniones sobre el Nu Shu. En la primera subcategoría se averigua los conocimientos de los participantes sobre el Nu Shu por los datos de la encuesta. Y la segunda se investiga las opiniones de ellos sobre el Nu Shu.

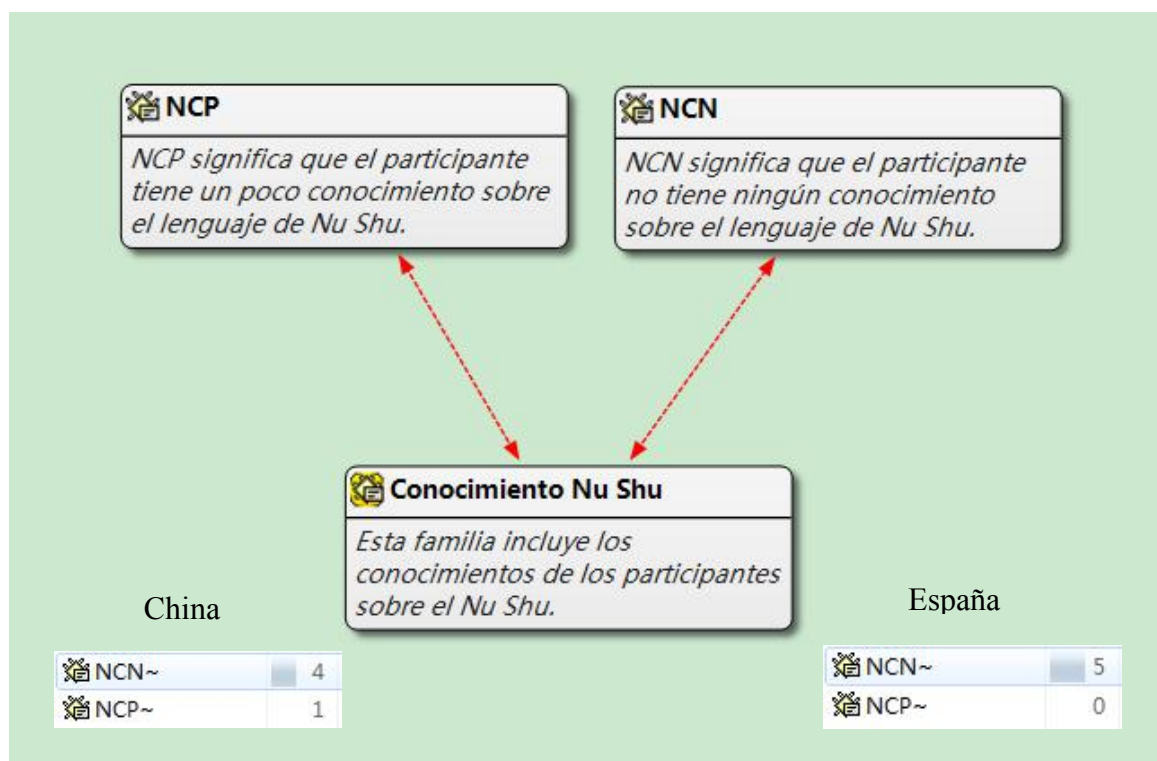


Figura 9: Resultados de la encuesta sobre los conocimientos del Nu Shu

Fuente: Elaboración propia

A través de los datos recogidos en la figura 9, podemos saber que sólo hay una persona que conoce el Nu Shu antes de leer la novela o de ver la película dentro de los 5 muestreos chinos. Es decir, en China el Nu Shu es poco conocido dentro de los habitantes. Y en cuanto a los participantes españoles, todos lo han conocido a partir de contemplar la película. Por eso, podemos entender el Nu Shu como un lenguaje específico que hay poca gente que lo conoce en China y en España.

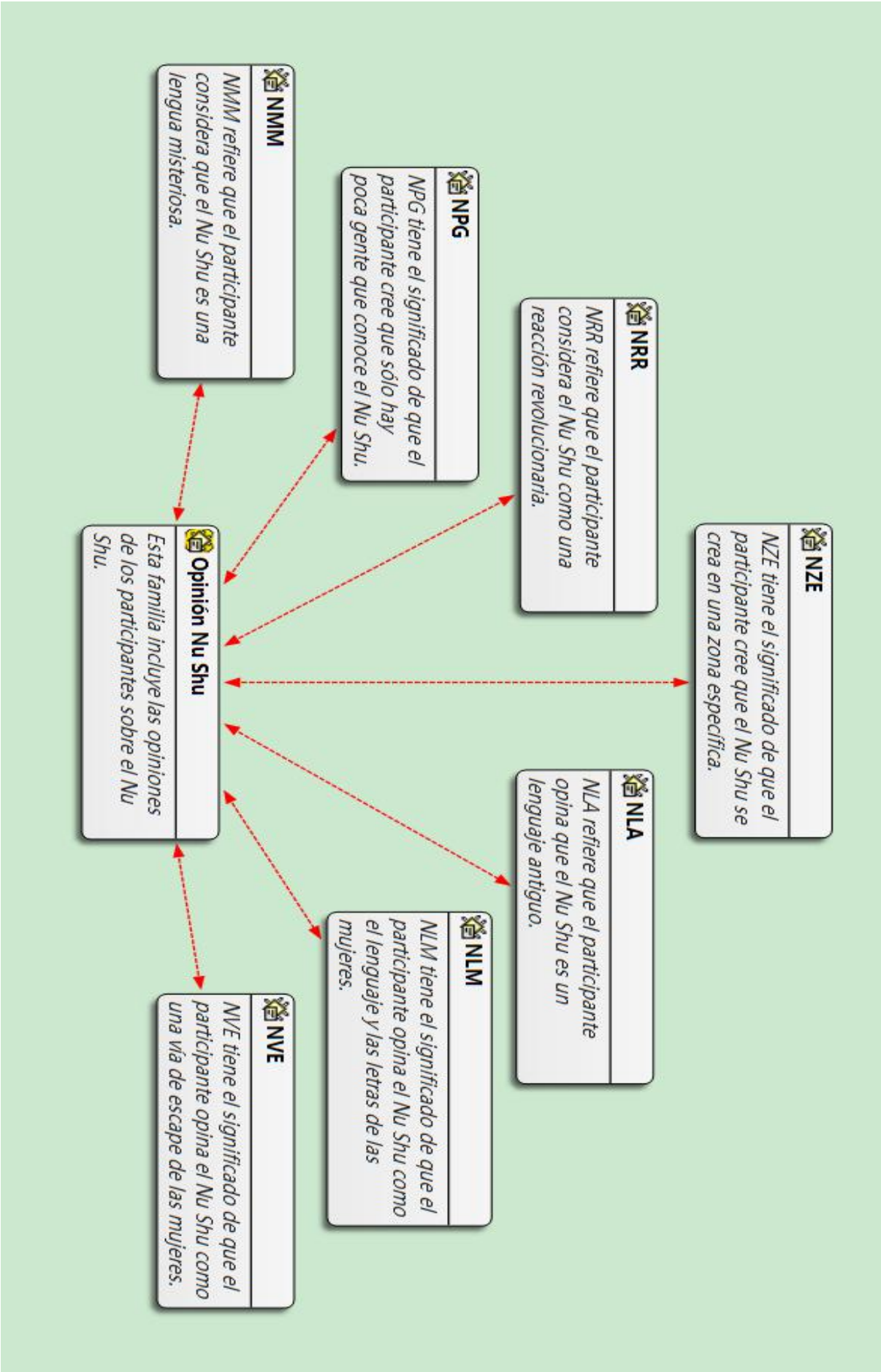


Figura 10: Resultados de la encuesta sobre las opiniones del Nu Shu

Fuente: Elaboración propia

Por lo demás, en cuanto a las opiniones sobre el Nu Shu, según los datos mostrados de todos los participantes en la figura 10, podemos concluir generalmente que la mayoría de los participantes conoce el Nu Shu como un lenguaje que sirve para la comunicación entre las mujeres. Quedan algunos que tienen diferentes consideraciones sobre el Nu Shu, como lo que se crea en una zona específica de China o se genera por la situación y la cultura de aquella época.

En la parte de la encuesta china, los participantes opinan que el Nu Shu es una forma popular, por ejemplo, a ellos les parece que el Nu Shu es un tipo de lenguaje antiguo, misterioso o una lengua femenina, etc. Y respecto a la parte de la encuesta española, el Nu Shu es considerado más ampliamente y más concretamente. Por ejemplo, un participante cree que el Nu Shu es una manera de comunicación entre las mujeres, o precisamente es como “una vía de escape” de las mujeres. Me parece que estas palabras se usan exactamente porque con estas palabras se puede reflexionar sobre el estado pobre de las mujeres en aquella dinastía. Y las otras palabras usadas, que me interesan mucho, son las respuestas a la encuesta del otro muestreo. Uno de ellos considera el Nu Shu como una “reacción revolucionaria”. Eso es una idea nueva para mí e indica los esfuerzos de las mujeres contra la dominación de los hombres.

Con el análisis de la muestra, se puede concluir que casi todos los participantes tienen unos conocimientos básicos sobre el Nu Shu después de ver la película o leer la novela. Pero, hay que destacar que a los participantes les faltan conocimientos más profundos en combinación con el fondo cultural de la época en la que se generó el Nu Shu.

## 4.2 Resultados de la categoría del Lao Tong

Respecto a la categoría del Lao Tong, se van a analizar las opiniones de los muestreos del Lao Tong y las frecuencias de este tipo de relación en la actualidad.

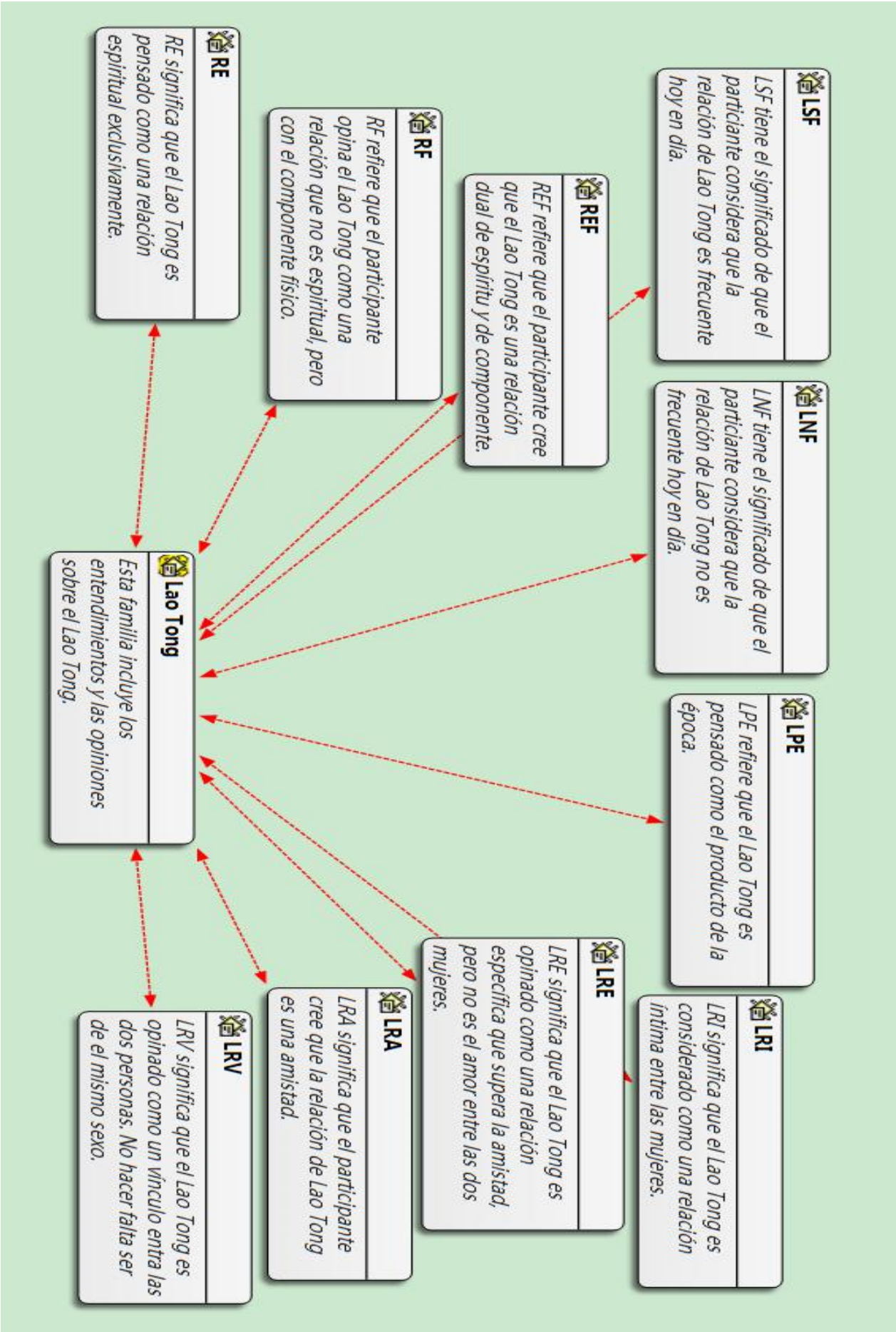




Figura 11: Resultados de la encuesta sobre las opiniones del Lao Tong

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con los datos conseguidos, podemos saber que los diferentes participantes tienen diversas percepciones sobre el Lao Tong como se muestra en la figura 11. En general, esta relación está considerada como tres tipos de categorías por la muestra. La primera es una relación mental exclusivamente, la segunda es una relación dual: espiritual y física y la tercera es la relación exclusiva con el componente físico.

Entre los participantes chinos, percibe el Lao Tong como una relación espiritual más que una relación con componentes físicos. La mayoría lo considera como una relación específica e íntima entre las mujeres. Los demás la creen como el producto de la época porque se generó en una época de difusión. Y acerca de los muestreos españoles, ellos tienen opiniones más personales. En cuanto a la clasificación de esta relación, ellos la consideran distintamente: dos participantes masculinos piensan que el Lao Tong es una relación mental exclusivamente, uno lo considera como una relación con comportamientos físicos, el otro opina que es una relación dual y los demás creen que no se puede asociar esta relación a ningún tipo. Respecto a las opiniones concretas del Lao Tong, también se diferencian entre ellos. Por ejemplo, uno de ellos piensa que el Lao Tong es un vínculo fuerte entre las dos personas. No hace falta que sean del mismo sexo. Y también hay un otro participante que lo percibe como una amistad pura. El otro participante opina del Lao Tong como cuando “encuentras a tu alma gemela” a nivel emocional. En mi opinión, creo que esta última descripción es la más parecida al Lao Tong.

En cuanto a la opinión sobre la frecuencia del Lao Tong en la actualidad, hay más gente que piensa que este tipo de relación no es frecuente hoy en día en la muestra china. Y en la española, la mayoría cree que es frecuente actualmente en la sociedad. Y esta diferencia de la opinión se debe a sus diversas consideraciones y conceptualización sobre el Lao Tong.

#### **4.3 Resultados de la categoría elegida como la más importante entre las emociones**

En esta categoría, se hacen elecciones entre tres emociones: el amor, la amistad y la familia, que aparecen en la novela, en la película y en la vida diaria. Y con estas elecciones, podemos entender cuál es la emoción más importante para los participantes en la novela y en la película y cuál ocupa la posición más relevante en su vida diaria.

Planteamos esta parte para averiguar la percepción de las emociones captadas por los participantes que se desprenden de la novela y la película. También queremos conocer las respuestas de ellos respecto a si han experimentado durante la vida diaria algo similar a lo que viven las protagonistas.

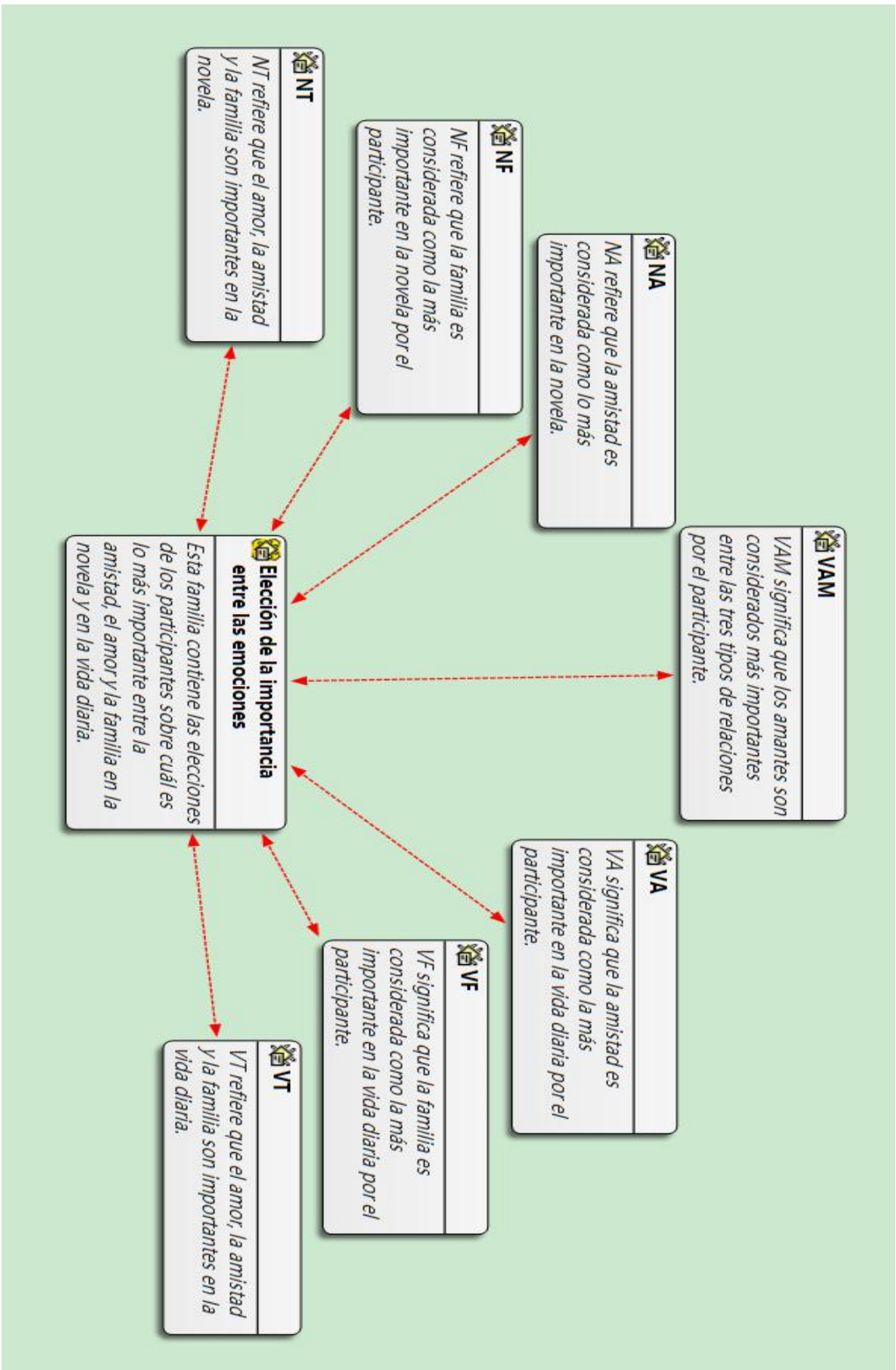


Figura 12: Resultados de la encuesta sobre la elección de la importancia entre las emociones

Fuente: Elaboración propia

Acerca de la parte de comparación en la novela y la película, como lo que se presenta en la figura 12, los participantes tienen diversas opiniones. Según los datos logrados, la mayoría de los participantes chinos piensa que la amistad es la más importante en la novela. También algunos consideran la emoción familiar como lo más relevantes en la novela o en la película y otros que opinan que estos tres tipos de emociones son importantes en la novela o en la película. Y en cuanto a la elección de los muestreos españoles, ocurre lo mismo.

Acerca de la elección en la vida diaria, la familia es la única selección para las muestra china. En los muestreos españoles, la elección es múltiple. Casi todas las tres emociones son elegidas por ellos. También hay uno que cree que estas tres emociones son de relevancia en la vida diaria.

#### **4.4 Resultados de la categoría del estado de la relación de Lao Tong en la actualidad**

La última categoría trata del estado de la relación de Lao Tong en la actualidad. Se investiga sobre el estado actual de la relación del Lao Tong y las relaciones parecidas en la sociedad. En este aspecto, se presta atención a si existe esta relación del Lao Tong o una relación parecida en la sociedad actual y cuáles son las circunstancias de esta existencia.

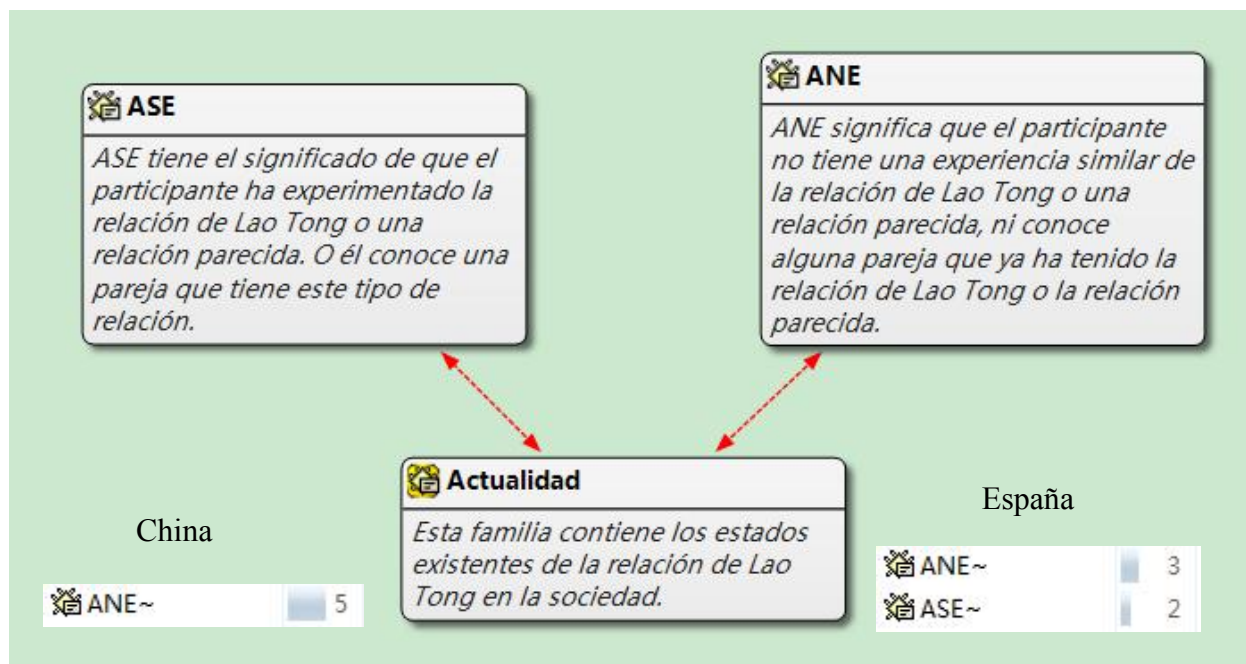


Figura 13: Resultados de la encuesta sobre el estado de la relación de Lao Tong en la actualidad

Fuente: Elaboración propia

Con los datos adquiridos de la figura 13, dentro de la muestra china, nadie ha experimentado la relación del Lao Tong o una relación parecida del Lao Tong. Y se puede concluir que este tipo de relación casi se desvanece en la sociedad actual de China. Y en España, debido a las diversas ideas sobre la definición del Lao Tong, algunos participantes piensan en el Lao Tong como la amistad pura y a uno de ellos le parece que ha experimentado este tipo de relación.

## 5 Discusión

A través del análisis de las cuatro categorías, podemos tener una conclusión general: el Nu Shu y la relación de Lao Tong en la novela de *El abanico de seda* (See, 2006) son elementos chinos poco conocidos en la sociedad actual. Las personas sólo conocen básicamente y entienden

un poco sobre el Nu Shu y el Lao Tong. El Nu Shu ha sido conocido generalmente como una manera de comunicación femenina y como un lenguaje y una escritura exclusiva de las mujeres. Y en cuanto al Lao Tong, a pesar de que sea posible que las diferentes personas tengan distintas consideraciones sobre esta relación, se entiende frecuentemente como una relación íntima entre las mujeres que no es frecuente hoy en día.

Respecto a la elección de las emociones en la novela, en la película y en la sociedad actual, la mayoría de la gente selecciona la amistad como la emoción más importante en la novela y en la película. La familia y la amistad son seleccionadas como las emociones más relevantes en la vida diaria.

Y sobre el estado actual del Lao Tong, puesto que las diferentes personas tienen distintas opiniones sobre el Lao Tong, no podemos tener una conclusión precisa. La verdad es que hoy en día no es posible que exista una relación totalmente igual que el Lao Tong porque el Lao Tong es un producto específico de la época; sólo permanece en Jiangyong de China. Sin embargo, posiblemente sí que existen unas relaciones parecidas con el Lao Tong, pero los datos de la muestra no pueden confirmarlo.

Después de la conclusión general, hacemos una comparación entre los resultados logrados de los participantes chinos y los resultados de los españoles. En el aspecto del Nu Shu, los participantes chinos tienen un poco más de conocimientos que los españoles porque el Nu Shu es un elemento tradicional de China. Y en cuanto a las opiniones del Nu Shu, los muestreos chinos tienen consideraciones tradicionales. Y la muestra española posee ideas más avanzadas.

Y sobre el Lao Tong, todos los participantes tienen ideas generales como una relación íntima femenina. Sin embargo, los españoles poseen opiniones más amplias que los chinos sobre qué es esta relación y usan las palabras más exactas que la muestra china, como por ejemplo la reacción revolucionaria de las mujeres. En cuanto a la elección de la importancia entre las emociones, no hay muchas diferencias entre los participantes.

Y respecto al estado del Lao Tong en la actualidad, según los datos obtenidos de los participantes chinos, la mayoría de ellos piensan que no se da el Lao Tong, ni una relación

parecida al Lao Tong en la actualidad con la particularidad del Lao Tong que se describe en la novela. Pero para la muestra española, ellos creen que es posible la existencia de la relación de Lao Tong por lo que cada uno tiene interpretaciones y consideraciones personales, manifiestan que es posible que aparezca una relación parecida al Lao Tong como lo que ellos piensan en la sociedad actual.

En resumen, a través de la comparación de la muestra, podemos afirmar que la muestra china presta más atención al fondo cultural del Nu Shu y del Lao Tong, por ejemplo, la historia de esta relación, el lugar y el tiempo de la generación del Lao Tong. Y los participantes occidentales tienen ideas nuevas y pueden usar palabras exactas. Estas diferencias se deben al uso de la lengua, la cultura diferente y las distintas formas de consideración entre China y España.

Por lo demás, para completar esta investigación, planteamos un grupo de discusión entre los participantes españoles. El grupo de discusión se efectúa a lo largo de tres preguntas relevantes en la encuesta. Hablamos libremente sobre los elementos investigados, el Nu Shu y el Lao Tong en un aula de la facultad de educación de la Universidad de Zaragoza.

Y de acuerdo con los datos y respuestas de este grupo de discusión, podemos concluir que el Nu Shu es poco conocido porque todos los participantes desconocían el Nu Shu antes de ver la película. Respecto a las opiniones sobre el Nu Shu, suele ser entendido como una lengua y una escritura de las mujeres en todo el mundo.

Y en cuanto al Lao Tong, todos los participantes opinan que el Lao Tong se entiende como un vínculo estrecho entre las mujeres por encima de la amistad, el amor romántico y la familia. Es una relación de nivel intermedio entre los tres tipos de relaciones. Pero no se puede distinguir exactamente con qué tipo de emoción se identifica más de las tres, o si responde a una sola o a varias, ni hay definiciones ciertas sobre esta relación. Otros participantes expresan su opinión diciendo que la relación más parecida del Lao Tong es como la de las hermanas que viven juntas porque las dos mujeres de Lao Tong viven juntas desde niñas, estudian juntas y comparten todos los secretos de la vida. Desde mi punto de vista, sí que es un poco parecida, pero a las dos personas del Lao Tong no les hace falta ser hermanas. Sólo necesitan ser de la misma edad, con

una figura parecida y estar bien en el Shengchenbazi. Por eso, como yo he mencionado anteriormente, no hay definiciones ciertas sobre esta relación por las distintas consideraciones que conocemos sobre el Lao Tong.

Acerca de la situación actual de Lao Tong también se tienen diversas opiniones gracias a las distintas ideas expresadas por los participantes. Por ejemplo, unos opinan que el Lao Tong es como la amistad, por eso ellos piensan que existe el Lao Tong en la sociedad actual. Y otro piensa que el Lao Tong es como una relación más estrecha entre dos personas. Por lo tanto, en su opinión, sí que ya había experimentado la relación del Lao Tong en la actualidad.

A través de los contenidos del grupo de discusión, podemos entender que los participantes expresan sus ideas coincidiendo con sus respuestas de la encuesta. Pero el grupo de la muestra española amplía mucho estas opiniones y ponen muchos ejemplos para concretar sus ideas de manera que las respuestas enriquecen enormemente los resultados y dan a conocer su percepción acerca de los temas de la investigación.

## **6 Conclusión y propuestas de futuro**

### **6.1 Conclusión**

En combinación con todos los resultados del análisis de la encuesta y del grupo de discusión, podemos resumir que todos los participantes conocen y entienden el Nu Shu y el Lao Tong básicamente y generalmente por las informaciones logradas de la novela, de la película y consultadas en Internet.

Por lo demás, se puede concluir que entre la muestra china y la española existen diferencias sobre los aspectos contemplados acerca de los conceptos del Nu Shu y del Lao Tong. Estas diferencias se deben a la cultura tan distinta y a las distintas formas culturales y sociales de consideración de las relaciones entre hombres y mujeres entre China y España. Hay que destacar que los participantes españoles usan palabras más precisa sobre el tema que los de China y eso es debido a la competencia lingüística del idioma porque los españoles son capaces de utilizar un



lenguaje más preciso para expresar sus ideas.

En conclusión, aunque existen unas diferencias entre los datos recogidos de los muestreos chinos y los españoles, todos entienden e interpretan el lenguaje del Nu Shu y el fenómeno del Lao Tong de manera similar.

## **6.2 Limitaciones del trabajo**

El estudio presente revela unas limitaciones, tal como el número de los participantes, el lenguaje y los datos obtenidos demasiado limitados. En primer lugar, en este trabajo sólo se han convocado a 10 participantes en la encuesta y 5 en el grupo de discusión. Aunque hemos seleccionado un diseño de metodología cualitativa, el número de la muestra es limitada porque con estos 10 muestreos, sólo podemos lograr unos datos útiles limitados a través de la encuesta y 5 participantes en el grupo de discusión.

En segundo lugar, la limitación se debe al dominio del idioma. Yo, como extranjera, sólo domino un vocabulario limitado en español y también tengo dificultad en el uso de las palabras gracias a las diferencias de la cultura lingüística entre las dos naciones. A pesar de que he aprendido el español durante cuatro años en la universidad, no puedo dominar y usar el español como los españoles. Por eso, es difícil para mí leer muchas obras españolas, escribir formalmente en español y traducir los datos entre español y chino en comparación con los nativos. Y necesito más tiempo y más esfuerzos en la elaboración del trabajo porque es necesario para mí consultar el diccionario frecuentemente.

Por lo demás, los datos útiles que sirven para la elaboración de unas conclusiones más rotundas son insuficientes. Para la realización de esta investigación, respecto a la bibliografía sobre los elementos chinos, no hay tantos libros o datos útiles en la biblioteca y en Internet en España, debido a las comunicaciones limitadas de la cultura china entre los dos países. Por lo tanto, el trabajo tiene limitación en los datos consultados.

### 6.3 Dificultades en la elaboración del trabajo

También sufrimos unas dificultades en la elaboración del trabajo respecto a la búsqueda de datos. Como se ha mencionado arriba, tenemos dificultad en consultar los datos sobre el Nu Shu y el Lao Tong porque en España hay pocos datos sobre estos dos conceptos. Otra dificultad reside en el lenguaje porque para los extranjeros es difícil manejar el español igual que los nativos. La última reside en la elección de los participantes del diseño, sobre todo en la parte de los españoles. En la parte de la selección de los muestreos chinos, se necesita que ellos hayan leído la novela o hayan visto la película. Esta novela y la película son populares en China, por eso, es más fácil elegir la muestra china que seleccionar la muestra española. En la parte de la elección de los participantes españoles, se han elegido 5 españoles y han visto la película en inglés.

### 6.4 Propuestas de futuro

Esta investigación es sobre el Nu Shu y el Lao Tong en *El abanico de seda* (See, 2006). Son dos elementos tradicionales en la cultura china. Sin embargo, este trabajo sólo presta atención a los aspectos básicos de esos, por ejemplo, los conocimientos y las opiniones sobre el Nu Shu y el Lao Tong. La verdad es que quedan otros aspectos que merecen investigarse profundamente, tal como, el significado de la generación del Nu Shu y del Lao Tong y las influencias de este fenómeno en las mujeres de la generación futura, etc. Por eso, esperamos que haya investigadores que se interesen por los dos elementos y se animen a mejorar los datos de este estudio. También deseamos que este trabajo pueda servir a la investigación más profunda sobre el Nu Shu y el Lao Tong.

Además, en esta novela, hay muchos otros elementos interesantes para seguir investigando aparte de estos dos destacados. Aparecen muchos elementos tradicionales de la cultura china que pueden tener interés para futuras investigaciones.

Por último, deseamos que esta investigación pueda ayudar a quienes se interesen por el Nu Shu, el Lao Tong y el lenguaje cifrado sobre la verdadera construcción y deconstrucción de las

mujeres en China.

En todo caso, este trabajo es fruto de la ayuda de mucha gente que me ha servido durante su elaboración para aprender mucho.

## 7 Referencias bibliográficas

Acker, S. (1995). *Género y educación: reflexiones sociológicas sobre las mujeres, la enseñanza y el feminismo*. Madrid: Narcea.

Aslanbeigui, N., Pressman, S., & Summerfield, G. (1995). *Mujeres en tiempos de transformaciones económicas*. Madrid: Narcea.

Barbero, I. G. (2012, septiembre 7). Olympe de Gouges: “Declaración de los derechos de la mujer y de la ciudadana” (1791). *Culturamas*. Recuperado desde <http://www.culturamas.es/blog/2012/09/07/declaracion-de-los-derechos-de-la-mujer-y-de-la-ciudadana-1791-por-olymp-de-gouges/> (Última consulta: 20 de abril de 2017)

Beauvoir, S. (1962). *El segundo sexo: los hechos y los mitos*. Buenos Aires: Siglo Veinte.

Ebrey, P. B. (2009). *Historia de China Cambridge*. Madrid: La Esfera de los Libros.

Eced, T. M. y Andrés, M. (2001). *Las mujeres en la construcción del mundo contemporáneo*. Cuenca: Diputación Provincial de Cuenca.

Falcón, L. (1996). *Mujer y sociedad*. Madrid: Vindicación feminista.

Fontes, S., Gallego, C., Cobián, L., Fernández, R., Lemus, P., & Sánchez, E. (2010). *Fundamentos de Investigación en Psicología*. Barcelona: EUB.

Fontes, S., Gallego, C., Trillo, A., Rueda, M., & Sánchez, E. (2001). *Diseño de Investigación en Psicología*. Madrid: Librería UNED.

Gamba, S. (2008). Feminismo: historia y corrientes. *Mujeres en Red*. Recuperado desde

<http://www.mujeresenred.net/spip.php?article1397> (Última consulta: 20 de abril de 2017)

- Gu, J. M. (2014). *Las imágenes femeninas chinas en las novelas de Lisa See*. Chongqing: Universidad Normal de Chongqing.
- 顾家铭 (2007). 《邝丽莎小说中的华人女性形象》. 重庆: 重庆师范大学.
- Guo, Y. J. y Wang, K. (2010). Lisa See y *El abanico de seda*. *Chinese Book Review Monthly*, 92 - 95.
- 郭英剑和王凯 (2007,08). 邝丽莎和《雪花与秘扇》. 《博览群书》, 92 - 95.
- Huang, L. (2007). *Feminismo de China*. Guangxi: Editorial de Universidad Normal de Guangxi.
- 荒林 (2007). 《中国女权主义》. 广西: 广西师范大学出版社.
- Lagarde, M. (1996). *Género y feminismo: desarrollo humano y democracia*. Madrid: horas y horas.
- Liu, W. G. (2016). *Estudio sobre las imágenes de mujer en las novelas de Lisa See*. Sichuan: Universidad Normal de China Oeste.
- 刘文果 (2016). 《邝丽莎小说中的女性形象研究》. 四川: 西华师范大学.
- López, M. T. (2000). *Feminismo: del pasado al presente*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martínez, S. B. (2015). Mujeres y mercado laboral en la actualidad, un análisis desde la perspectiva de género: genéricamente empobrecidas, patriarcalmente desiguales. *Revista de Educación Social*, 21, 64 - 83.
- Miguel, A. (2007, enero). El feminismo a través de la historia I. Feminismo premoderno. *Mujeres en Red*. Recuperado desde <http://www.mujeresenred.net/spip.php?article1309> (Última consulta: 20 de abril de 2017)
- Olmos, J. L. (2010). Situación actual de la mujer en el mundo. *Rev. Obstet. Ginecol*, 5, 101 - 104.
- Pérez, J. S. (2011). *Historia del feminismo*. Madrid: Los Libros de la Catarata.
- Rampello, L. (2009). *Virginia Woolf: la vida en la escritura*. Madrid: Narcea

- Sotos, F. E. y García, I. P. (2010). Mujer e investigación en economía. *Revistas ICE*, 852, 127-137.
- Stuven, A. M. (2013). *La mujer ayer y hoy: un recorrido de incorporación social y política*. Santiago: Centro de Políticas Públicas UC.
- Thébaud, F., Cott, N. F., Sohn, A. M., Grazia, V., Bock, G., Genevois, D. B., et al. (1993). *Historia de las mujeres en Occidente. Vol.5, El siglo XX*. Madrid: Taurus.
- Wollstonecraft, M. (2006). *Vindicación de los derechos de la mujer*. Madrid: ISTMO.
- Yuan, Z. Y. (2016). *Investigación sobre la escritura femenina de China Continental de Lisa See*. Jishou: Universidad de Jishou. 袁梓翔 (2016). 《邝丽莎大陆题材女性书写研究》. 吉首: 吉首大学.
- Zeng, Y e Yang, X. R. (2014, abril). El fenómeno del “Lao Tong” en *El abanico de seda* y su reflexión. *J. Cent. South Univ. (Social Science)*, 20, 199 - 203. 曾莹和杨向荣 (2014, 04). 《雪花秘扇》中“老同”现象及其反思. 《中南大学学报(社会科学版)》, 20, 199 - 203.

## **Índice de anexos**

**Anexo 1: Figura 1: Ranking Global de la Brecha de Género 2016**

**Anexo 2: Figura 2: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Europa**

**Anexo 3: Figura 3: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Oceanía**

**Anexo 4: Figura 4: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, América**

**Anexo 5: Figura 5: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, África**

**Anexo 6: Figura 6: Ranking Global de la Brecha de Género 2016, Asia**

**Anexo 7: Figura 7: Ejemplo del escrito del Nu Shu**

**Anexo 8: Figura 8: Fotografía de la película Snow Flower and the Secret Fan**

**Anexo 9: Tabla 1: Datos de los participantes de la encuesta**

**Anexo 10: Figura 9: Resultados de la encuesta sobre los conocimientos del Nu Shu**

**Anexo 11: Figura 10: Resultados de la encuesta sobre las opiniones del Nu Shu**

**Anexo 12: Figura 11: Resultados de la encuesta sobre las opiniones del Lao Tong**

**Anexo 13: Figura 12: Resultados de la encuesta sobre la elección de la importancia entre las emociones**

**Anexo 14: Figura 13: Resultados de la encuesta sobre el estado de la relación de Lao Tong en la actualidad**

**Anexo 15: Modelo de la encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda* en español**

**Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:**                      **Edad:**                      **Nacionalidad:**

**Situación:** Soltera ( )    Casada ( )    Separada ( )    Divorciada ( )    Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película Snow Flower and the Secret Fan)

1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?
2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?
3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?
4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?
5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?



6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?

## **Segunda parte** (en la actualidad)

1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?

2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?

¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?

3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?

Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?

4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?

Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?

5. - ¿Cómo se han conocido esas dos personas?

6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?

7. - ¿Cómo describes esa relación?

**Anexo 16: Modelo de la encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda en chino***

**关于《雪花密扇》中女书和老同关系的调查问卷**

性别：                      年龄：                      国籍：

个人状况： 单身( ) 已婚( ) 已婚分居( ) 离婚( ) 有对象( )

**第一部分**（关于小说《雪花秘扇》和电影《雪花秘扇》）

1. 你了解女书吗？你如何理解它？
2. 你如何理解老同关系？你如何定义这种关系？
3. 你认为老同关系只是一种精神上的关系，还是它不仅仅只是精神上的关系，更是一种精神和物质上的双重关系？
4. 你认为老同关系现如今普遍存在于两位女性， 两位男性或两位不同性别的人之间吗？
5. 就你个人观点而言，你认为在小说及电影中，对于两位主人公而言，爱情，友情和家庭哪个更重要？请阐明理由。
6. 就你个人观点而言，你认为在日常生活中，爱人，好友和家人哪个更重要？请阐明理由。

## 第二部分（在现实生活中）

1. 你认为在爱情，友情和亲情这三种感情中存在一种置于三者之间的情感吗？一种超越友情，但既不是爱情也不是亲情的感情吗？你如何定义这种感情？

2. 你经历过类似的情感或者你认识有这种感情的某对伴侣吗？

3. 假如你经历过这样的感情，那么你的伴侣的基本信息是什么？

假如你认识这样的伴侣，那他们的基本信息是什么？例如：长相，性别，年纪.....

4. 假如你经历过这种类似于老同的感情，你和你的伴侣在成为这种关系之前是家人，朋友或者有其他关系吗？

假如你认识经历过这种类似于老同的感情的伴侣，那他们在成为这种关系之前是什么样的关系？

5. 你们或他们是如何认识的？

6. 你们或他们经历过怎样的感情？

7. 你如何形容这种关系？

## **Anexo 17: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

### **Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:**      femenino                      **Edad:**    23                      **Nacionalidad:**              China

**Situación:**   Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película Snow Flower and the Secret Fan)

#### **1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

No, antes de ver esta película, nunca he escuchado Nu Shu. En realidad, después de verla, todavía no lo conozco muy bien, pero según la peli, sé que es un lenguaje antiguo en el pasado especialmente para las chicas a escribir las cartas.

#### **2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Para mí, Lao Tong es un tipo de relación. Las dos chicas, que no se conocen anteriormente, después de una ceremonia, se convierten en Lao Tong. Comen juntas y viven juntas. Entre ellas hay una emoción muy especial que incluso los familiares no pueden entender. Pueden sacrificar los intereses personales para que la otra sea mejor.

#### **3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

Ambos. Una relación espiritual porque las dos comunican principalmente a través de las cartas. Se parece más una comunicación espiritual, necesitando suficiente paciencia y sólo con estas cartas, se sienten las emociones de la otra. Mientras, el componente físico, creo que no importa cuál sea más rica, siempre quiere ayudar la otra chica y le da toda su riqueza.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

En general, actualmente ya no hay muchas personas que tienen una relación como Lao Tong. La existencia de este tipo de relación, creo que en gran parte es por el entorno real. Las mujeres, que vivían en aquella época, eran débiles. Sus esposos eran todo para ellas. En aquel momento, era muy fácil para las mujeres a tener confort y comprensión entre sí. Sin embargo, ahora muchas personas son más prácticas y comparten los intereses iguales. Claro que existen algunas personas que tienen una relación como las protagonistas de la peli, pero una parte muy pequeña.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

La amistad. Nina deja del examen del acceso de universidad por Sofia, independientemente las expectativas de sus padres. Sofia, que me parece que no le importan mucho los familiares, tal vez por su madrastra. Y Flor de Nieve, por su Lao Tong, su niño se muere de frío. En cuanto a Lirio Blanco, en contra de los deseos de su suegra para ver a Flor de Nieve.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Para mí, lo más importante de mi vida siempre son los familiares. Nadie puede reemplazarlos. Son los únicos.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Sí, pero no sé exactamente cómo definirlo. Es como una relación ambigua entre las mujeres

y los hombres. Pero lo diferente es este tipo de relación es más puro, sin injerir ningún deseo.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

No tengo una experiencia similar de este tipo de relación.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

Yo no experimento esa relación y tampoco conozco alguna pareja que la ha ya tenido.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

Perdona, yo no tengo una relación similar a la de Lao Tong, y tampoco conozco las personas que tienen este tipo de relación.

**5. - ¿Cómo se han conocen esas dos personas?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong, entonces no puedo responder esta pregunta.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong, entonces no puedo responder esta pregunta.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong, entonces no puedo responder esta pregunta.



## **Anexo 18: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

### **Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:**      femenino                      **Edad:**    23                      **Nacionalidad:**              China

**Situación:**   Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película *Snow Flower and the Secret Fan*)

#### **1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

No, no sé este lenguaje. Es un lenguaje antiguo y misterioso que en la sociedad actual de China ya casi no hay gente que conoce este lenguaje excepto los expertos que se lo estudian.

#### **2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Es una relación muy íntima entre las mujeres. En aquella época de China, las mujeres no tienen derechos. Sus destinos dependen de sus maridos. Entonces el Lao Tong aparecen en esta situación debido a que los padres esperaban que sus hijas pueden hay una gente que siempre se apoyan, se ayudan. Por supuesto, también deseaban que la suerte de una chica pudiera transmitir a la otra y las dos pueden tener buena suerte. Desde mi punto de vista, el Lao Tong es el producto de aquella época. Para una chica de la época de Flor de Nieve y Lirio Blanco, el Lao Tong es su pilar espiritual que se conocen bien y siempre piensan por el bien de la otra.

#### **3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

En mi opinión, el Lao Tong es una relación espiritual pero también hay un componente físico. Los padres buscan el Lao Tong para sus hijas debido a que esperaban que la suerte entre las dos chicas se puede transmitir y las dos pueden vivir bien, en este sentido, la relación entre el Lao Tong es física. Sin embargo, las dos del Lao Tong viven juntos, estudian juntos y juegan juntos desde muy pequeñas. Siempre comparten las emociones y los secretos. La relación entre las dos ha superado la relación física, por ejemplo, en la novela *Flor de Nieve* se niega en las ayudas de Lirio Blanco debido a que no espera que se convierta en peso de su mejor amiga. Es una relación más espiritual que física.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

No, ahora no. En la actualidad, la sociedad es más avanzada y democrática. Las personas que viven en esta época son más independientes, sobre todo, las mujeres. La gente puede decidir su mismo destino y no hace falta ponerlo a la mano de otras personas.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

En mi opinión, lo más importante en la novela y en la película es la amistad. Sea en la novela o en la película, las dos chicas se convierten en las amigas desde muy pequeñas. Estudian juntos y juegan juntos. Siempre comparten las emociones, los secretos, y siempre piensan por el bien de la otra. Por ejemplo, Sofía prefiere ser malentendido por su Nina para que Nina pueda tener un futuro más brillante. Por otro lado, Nina también se sacrificó muchas cosas por Sofía. La relación entre Nina y Sofía es similar que la relación entre *Flor de Nieve* y *Lirio Blanco*. En el mundo de ellas, el Lao Tong es la otra de sí misma, incluso más importante que sí misma.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los**

**amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

En mi opinión, los familiares son lo más importantes en mi vida diaria. Los amigos y los amantes tal vez pueden dejarte o traicionarte por algún motivo. Pero tus familiares siempre te ayudan y te aman a tu lado, sobre todo, tus padres, siempre piensan por tu bien.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Sí. Creo que sí que existe una emoción superior a la amistad que no es amor. Creo esta relación tal vez es por las convivencias a largo plazo y apreciaciones mutuamente, parece que una persona encuentra la otra misma en el mundo, es similar como el amor, pero no lo es.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

No tengo una experiencia similar de este tipo de relación.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

Yo no experimento esa relación y tampoco conozco alguna pareja que la ha ya tenido.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de**

**amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

Perdona, yo no tengo una relación similar a la de Lao Tong, y tampoco conozco las personas que tienen este tipo de relación.

**5. - ¿Cómo se han conocen esas dos personas?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo el Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong, entonces no puedo responder esta pregunta.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo la Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong, entonces no puedo responder esta pregunta.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo el Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong, entonces no puedo responder esta pregunta.

## **Anexo 19: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

### **Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:** Mujer      **Edad:** 26      **Nacionalidad:** China

**Situación:** Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película *Snow Flower and the Secret Fan*)

#### **1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

Yo lo conozco un poco por la televisión. En mi opinión, es una letra especial usada solamente por las mujeres, en concreto, se crean y usan entre las mujeres en una zona específica.

#### **2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Creo que es una relación entre la amistad y el amor. Es decir, el sentimiento de las dos o más mujeres supera la amistad, pero todavía no se convierte en el amor.

#### **3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

Creo que el Lao Tong es una relación más que psicológica pero, de verdad las dos no tienen el amor de cuerpo. Pueden lograr la misma resonancia en el sentimiento, más fuerte que el sentimiento de amistad. Apoyándose mutuamente en la psicología, las dos o más que dos se mueren a adelantar más, pero no tienen suficiente valor para romper los principios morales tradicionales.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Si es que es una resonancia en el sentimiento. En la vida real, las dos personas, aunque no son dos parejas, pueden soportarse mutuamente en la psicología, o gozar con el mismo interés, y eso, creo que, es un modo del Lao Tong.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

Creo que la amistad es lo más importante. Es que en la película las dos protagonistas se apoyan con mutualidad, y uno es el valor de sobrevivir del otro. Con su cruel marido y el niño muerto, una de las protagonistas pierde la familia y su amor y sólo le queda la amistad, o decir, su última esperanza de sobrevivir, su amiga. Son las dos pobres mujeres, y arruinarían a ellas el hambre, el maltrato del marido y cualquier elemento natural o personal. Pero con la ayuda mutua las dos mujeres sobrevivieron por fin en la vida cruel.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Estimo mucho la familia, porque tus padres son los que pueden ayudarte, cuidarte hasta que perder sus vidas por la felicidad tuya desinteresadamente.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Creo que sí, y considero que es efectivamente el sentimiento de Lao Tong.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

No.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

No tengo ninguna idea.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

No tengo ninguna idea.

**5. - ¿Cómo se han conocen esas dos personas?**

No tengo ninguna idea.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

La identidad de las mujeres chinas en *El abanico de seda* de Lisa See y en la actualidad

No tengo ninguna idea.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

No tengo ninguna idea.



**Anexo 20: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:**      femenino                      **Edad:**    24                      **Nacionalidad:**              China

**Situación:**   Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película *Snow Flower and the Secret Fan*)

**1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

No

**2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

La relación de Lao Tong es una relación ambigua, es una relación más allá de la amistad, pero no es homosexualidad.

**3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

Creo que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Sí, pienso que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

Lo más importante en la novela y en la película es la familia. Para las mujeres tradicionales, la familia es muy importante. Y además, creo que sus maridos no son sus verdaderos amores. Pero, después de tener marido, ellas se comunican poco.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Los familiares son los más relevantes en mi vida. Porque creo que los amantes y los amigos pueden convertirse en sus familiares.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

No creo que haya una relación así.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

No tengo una experiencia similar de este tipo de relación.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

No experimento esa relación.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

No tengo esa relación similar a la de Lao Tong, ni conozco la pareja de esta experiencia.

**5. - ¿Cómo se han conocen esas dos personas?**

No tengo esa relación similar a la de Lao Tong, ni conozco la pareja de esta experiencia.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

No tengo esa relación similar a la de Lao Tong, ni conozco la pareja de esta experiencia.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

No tengo esa relación similar a la de Lao Tong, ni conozco la pareja de esta experiencia.  
Por eso, no sé cómo describirla.

**Anexo 21: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**关于《雪花密扇》中女书和老同关系的调查问卷**

**性别：**女                      **年龄：**25 岁                      **国籍：**中国

**个人状况：**单身( ) 已婚( ) 已婚分居( ) 离婚( ) 有对象(×)

**第一部分**（关于小说《雪花秘扇》和电影《雪花秘扇》）

1. 你了解女书吗？你如何理解它？

答：了解，“女书”又叫做“女字”，当地人叫做“长脚蚊(长脚文)”，是世界上唯一的女性文字，是汉语方言的音节文字。

2. 你如何理解老同关系？你如何定义这种关系？

答：老同是指同年出生，且长相脾气相近的女孩一生相互照顾，相互爱惜，能够推心置腹的结交姐妹。

3. 你认为老同关系只是一种精神上的关系，还是它不仅仅只是精神上的关系，更是一种精神和物质上的双重关系？

答：是精神和物质上的双重关系。

4. 你认为老同关系现如今普遍存在于两位女性， 两位男性或两位不同性别的人之间吗？

答：普遍存在于两位女性。

5. 就你个人观点而言，你认为在小说及电影中，对于两位主人公而言，爱情，友情和家庭哪个更重要？请阐明理由。

答：都很重要，在电影中对于两位女主人公来说爱情、友情、家庭都很重要。

6. 就你个人观点而言，你认为在日常生活中，爱人，好友和家人哪个更重要？请阐明理由。

答：家人更重要。

## 第二部分（在现实生活中）

1. 你认为在爱情，友情和亲情这三种感情中存在一种置于三者之间的情感吗？一种超越友情，但既不是爱情也不是亲情的感情吗？你如何定义这种感情？

答：我感觉不存在，友情爱情和亲情是三种独立的感情。

2. 你经历过类似的情感或者你认识有这种感情的某对伴侣吗？

答：目前还没有。不认识。

3. 假如你经历过这样的感情，那么你的伴侣的基本信息是什么？

假如你认识这样的伴侣，那他们的基本信息是什么？例如：长相，性别，年纪.....

答：不认识。

4. 假如你经历过这种类似于老同的感情，你和你的伴侣在成为这种关系之前是家人，朋友或者有其他关系吗？

假如你认识经历过这种类似于老同的感情的伴侣，那他们在成为这种关系之前是什么样的关系？

答：没有经历过老同关系也不认识。

5. 你们或他们是如何认识的？

答：不认识

6. 你们或他们经历过怎样的感情？

答：没有经历过

7. 你如何形容这种关系？

答：不认识。没有经历过。

**Traducción:**

**Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:**      femenino      **Edad:**    25      **Nacionalidad:**      China

**Situación:**   Soltera ( )   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja (×)

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película *Snow Flower and the Secret Fan*)

**1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

No. No conozco el lenguaje de Nu Shu.

El Nu Shu también es conocido como letras femeninas. Los locales también se llaman mosquitos de patas largas (texto de patas largas). Es la única letra femenina en el mundo. También es un lenguaje silábico en los dialectos chinos.

**2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

La relación del Lao Tong se refiere que las dos chicas que nacen en el mismo año, con una figura y un temperamento similar se convierten en hermanas y confían y cuidan mutuamente.

**3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

En mi opinión, el Lao Tong es una relación dual en el material y espiritual.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Es frecuente hoy en día entre dos mujeres.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

En la película, para las protagonistas, el amor, la amistad y la familia son muy importantes.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Los familiares son más importantes.

## **Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Creo que no existe esta emoción.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

Todavía no tengo una experiencia similar de este tipo de relación. Tampoco conozco alguna pareja que la ha ya tenido.



**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

Yo no experimento esa relación y tampoco conozco alguna pareja que la ha ya tenido.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

Yo no tengo una relación similar a la de Lao Tong, y tampoco conozco las personas que tienen este tipo de relación.

**5. - ¿Cómo se han conocido esas dos personas?**

No tengo Lao Tong, ni conozco las personas ya tenidas la relación del Lao Tong.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

Yo no tengo Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

Como lo dicho anterior, yo no tengo Lao Tong y tampoco conozco las personas que tienen Lao Tong.

**Anexo 22: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:** Hombre      **Edad:** 23      **Nacionalidad:** Español

**Situación:** Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película Snow Flower and the Secret Fan)

**1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

Ahora sí, parece un símbolo de una sociedad que surge como una vía de escape y socialización para las mujeres en un lugar donde la cultura es predominantemente patriarcal.

**2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Una relación de amistad en la que “encuentras a tu alma gemela” a nivel emocional, sin necesidad de sentir atracción sexual por el otro “laotong”

**3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

Siguiendo la película, creo que el componente emocional o “espiritual” es el que prevalece. Sin embargo, también creo que el componente emocional influye implícitamente en el físico.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

No. Considero que la sociedad en la que yo vivo es cada vez más individualista.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

La amistad. Es lo que realmente une a esas dos personas, haciendo que tengan el espíritu de una. La familia y el amor en la película parecen seguir unos estándares sociales demasiado rígidos.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Los amigos íntimos, entendiéndolos como el “laotong”. Ya que está presente en todo momento y parece indicar a la apertura de la una a la otra, creando unos vínculos emocionales especiales que sobrepasan a los estándares sociales de comportamiento con otros.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

No, todo se define en mayor o menor medida en una cantidad más alta o más baja de amor hacia otra persona, en mi opinión.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

No.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

No la he experimentado.

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

No conozco a nadie así.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

No lo sé.

**5. - ¿Cómo se han conocido esas dos personas?**

Nunca la he tenido, así que no lo sé.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

Supongo que algún tipo de amistad, que ha sido decorado con algún punto romántico para embellecer la relación.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

No sé. Fantásiosa, quizás.

**Anexo 23: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:** F      **Edad:** 23      **Nacionalidad:** española

**Situación:** Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película Snow Flower and the Secret Fan)

**1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

No lo conocía antes de nada, salvo por algunas referencias en el cine y me ha parecido muy interesante.

**2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Entiendo esta relación como un vínculo muy fuerte entre dos personas, por encima de la amistad y del amor.

**3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

Sólo lo puedo juzgar por la película, pero entiendo que es un vínculo espiritual o amistoso que no tiene que ver con el contacto físico, aunque puede llegar a tenerlo.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Yo creo que sí, como en todas las sociedades anteriores a la nuestra.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

Creo que lo que está por encima de todo es la relación entre ellas, basada en unos lazos de amistad que las llevaban a considerarse familia e incluso amantes, pero que, por encima de todo, eran amigas.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

En la vida diaria de ambas, lo más importante es la familia, sea de manera implícita o explícita.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Yo creo que sí, creo que es posible querer a una persona mucho pero sin tener una relación física con él/ella. El amor se externalice de muchas maneras y una de ellas es esta.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

No.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

**5. - ¿Cómo se han conocen esas dos personas?**

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**



**Anexo 24: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:** Hombre      **Edad:** 28      **Nacionalidad:** ESPAÑOLA

**Situación:** Soltera (×)   Casada ( )   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película *Snow Flower and the Secret Fan*)

**1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

Lo he conocido a partir de ver esta película. Creo que es una reacción revolucionaria, un desafío de las mujeres en una sociedad en la que la escritura oficial estaba vedada a las mujeres, por lo que inventaron este lenguaje para comunicarse entre ellas.

**2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Entiendo que es una relación entre mujeres unidas desde pequeñas como almas gemelas, alguien en quien poder confiar siempre, a quien contar tus alegrías y tus penas, un apoyo fuerte dentro de las duras tradiciones chinas y de una sociedad china que trataba a las mujeres como propiedad.

**3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

No es una relación espiritual en exclusiva pero sí que es el componente más importante, el componente físico es secundario en el Lao Tong; incluso estando en lugares distintos pueden

seguir manteniendo la comunicación y sentir la cercanía de su alma gemela.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Pienso que este tipo de relación sí que es frecuente hoy en día, aunque hay que ser muy afortunado para encontrar a una persona en la que confíes totalmente durante toda tu vida sin dudar en ningún momento y que siempre esté para ti.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

Considero que lo más importante es la amistad, el valor que hay que dar a la verdadera amistad y no dudar sobre tu alma gemela nunca, pase lo que pase, ya que a lo largo de la vida te ha demostrado que puedes confiar siempre en ella y no debes dejar que terceras personas cambien eso.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Creo que en su vida diaria los que más influencia tienen son sus amantes, a pesar de que sea un tipo de relación distinto al Lao Tong, un tipo de relación que probablemente les aporta menos que la profunda amistad entre amigas.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

La cuestión está en el verdadero significado de la amistad. Hoy en día, en una sociedad en la que nos sentimos mejor por tener muchos contactos o seguidores en las redes sociales, creo que regalamos la amistad muy gratuitamente, sin valorar la confianza que estamos depositando en personas que quizá no la merecen.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

Afortunadamente, puedo decir que tengo unos pocos amigos y amigas en los que confío plenamente, por los que pondría la mano en el fuego por ellos, con algunos de ellos mantengo esa relación desde que era niño.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

No he tenido parejas todavía con las que haya tenido ese tipo de relación, pero sí conozco parejas que tienen una relación similar y lo más importante entre esas dos personas es el carácter, por encima de la edad y del físico.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

En la mayoría de casos, la relación que había entre ellos anteriormente era de amistad.

**5. - ¿Cómo se han conocido esas dos personas?**

Se conocieron por casualidad, por tener amigos comunes, por vivir cerca uno del otro, por coincidir en algún bar o discoteca.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

Los sentimientos son algo difícil de describir, pero sería como una conexión directa entre ellos, un cruce de miradas con el que se digan todo.

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

Diría que es una relación de amor verdadero, una relación de confianza plena del uno en el otro, de sinceridad, de compartir momentos juntos, de complicidad total.

## **Anexo 25: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

### **Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:** Hombre      **Edad:** 29      **Nacionalidad:** Española

**Situación:** Soltera ( )   Casada (×)   Separada ( )   Divorciada ( )   Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película *Snow Flower and the Secret Fan*)

#### **1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

No lo conocía antes de ver la película *Snow Flower and the Secret Fan*. Tras ver la película, busqué información acerca de este lenguaje, interesado por su origen. Entiendo que, en una época en la que a las mujeres no se les dejaba tomar las decisiones de su propia vida y en la que eran privadas del acceso a la cultura, era necesario que desarrollaran su propio lenguaje para comunicarse entre ellas, para tener una vía de expresión que les permitiera combatir la soledad a la que estaban condenadas.

#### **2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

La entiendo como una relación absolutamente íntima entre dos personas muy afines, que han crecido juntas y han compartido todas sus experiencias vitales, en los buenos y en los malos momentos. Aunque el Lao Tong se establece históricamente entre mujeres, la naturaleza de ese vínculo puede existir también entre personas de distinto sexo.

#### **3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

No lo definiría como una relación espiritual, sino emocional o sentimental. Se forja con el paso del tiempo, a través del apoyo mutuo, hasta el punto de que la otra persona se convierte en uno de los causantes de tu felicidad. No es una relación de carácter sagrado, sino terrenal. En ese sentido, por supuesto que existe también un componente físico, como en cualquier otro tipo de relación humana: el contacto físico, los abrazos, las caricias... son gestos que consolidan la relación y reflejan lo que sienten por dentro.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Sí. Aunque el origen de la relación no sea el mismo (puesto que el Lao Tong proviene de la necesidad de hermanar a dos mujeres que han coincidido en unas circunstancias y en un marco históricocultural muy concretos), la naturaleza y la calidad de la relación es completamente análoga a la que pueden desarrollar dos personas (hombres o mujeres) que sientan un profundo afecto mutuo. La película *Snow Flower and the Secret Fan* refleja muy bien el paralelismo entre una relación Lao Tong en sentido estricto (la historia ambientada en 1829 en la Provincia de Hunan, protagonizada por Flor de nieve y Lirio) y una relación equivalente en la actualidad (la ambientada en Shanghái, protagonizada por Nina y Sophie), que no participa de los mismos códigos culturales pero se basa en los mismos sentimientos.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

Creo que son conceptos que van unidos, especialmente los dos primeros. En el plano teórico, es muy fácil delimitar el amor de la amistad, pero la realidad es siempre mucho más compleja y resulta poco operativo distinguir sentimientos tan próximos como los dos citados, cuyas fronteras muchas veces se diluyen. No podemos categorizar el mundo de los sentimientos en compartimentos estancos, puesto que siempre estaríamos simplificando de forma peligrosa. El

Lao Tong es un tipo de relación que participa, a la vez, de las emociones que habitualmente asociamos al amor, la amistad y la familia (recordemos que se consideran entre sí “hermanas”). Lo que sí considero de menor calado es la familia que toca por imposición, y no por elección propia, como los maridos que se les asignan a Flor de nieve y Lirio. La verdadera familia, al menos en lo que respecta a la pareja, es la que uno elige, no la que se le impone.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Todos es importante, todo cumple su función. Los amantes cumplen un papel en nuestra vida sentimental y sexual; a los amigos íntimos los elegimos para que nos den su apoyo continuo; y la familia es uno de los pilares que sabemos que, salvo catástrofe, nunca nos fallará en la vida. No son relaciones excluyentes.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Sí. Pero no veo necesidad de definirlo: como decía antes, delimitar ese tipo de relaciones y sentimientos, intentar acotarlos aunque sea mediante la palabra, es simplificar su complejidad y reducir sus dimensiones.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

Sí, he tenido una relación similar a lo que conocemos como Lao Tong.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

La relación que yo viví la desarrollé con un amigo al que veía como una persona extremadamente afín. Aunque éramos amigos desde la adolescencia, fue a partir de los 20 años, aproximadamente, cuando empezamos a consolidar esa relación y nos hicimos inseparables. Nos apoyábamos siempre el uno con el otro, nos lo contábamos todo y teníamos una confianza absoluta. Nunca fue incompatible con nuestras relaciones de pareja con otras mujeres. De hecho, hoy día estoy casado y mantengo una muy estrecha relación con ese amigo.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

Antes de que nuestra relación se consolidara de forma similar a la de Lao Tong, éramos simplemente compañeros de grupo, un grado menor de amistad, lo que podría llamarse coloquialmente “colegas”. Con el tiempo, nos conocimos mejor y nos hicimos íntimos.

**5. - ¿Cómo se han conocen esas dos personas?**

Compartíamos grupo de amigos. Todos nos conocimos en el instituto.

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

Un sentimiento de afinidad y compatibilidad que trasciende lo que comúnmente llamamos



amistad. Sin embargo, no está por encima del amor de pareja, simplemente se establecen complicidades de otra naturaleza.

## **7. - ¿Cómo describes esa relación?**

Como uno de los bienes inmateriales más preciados que conservo. Contar con una persona que supone un apoyo tan importante para ti es un lujo que no todo el mundo llega a experimentar, al menos hasta ese nivel de afinidad.

## **Anexo 26: Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

### **Encuesta sobre el Nu Shu y la relación de Lao Tong en *El abanico de seda***

**Sexo:** FEMENINO **Edad:** 36 **Nacionalidad:** COLOMBO-ESPAÑOLA

**Situación:** Soltera ( ) Casada (x) Separada ( ) Divorciada ( ) Tengo Pareja ( )

**Primera parte** (sobre la novela *El abanico de seda* y la película Snow Flower and the Secret Fan)

#### **1. - ¿Conoces el lenguaje de Nu Shu? ¿Qué opinas de él?**

Desconocía el lenguaje de Nu Shu, pero tras ver la película y leer un poco sobre el tema, considero de gran importancia e interés socio-histórico el contenido cultural que poseen estos códigos lingüísticos. Creo que a través de su estudio se podría comprender a mayor profundidad otros códigos sociales diferentes a los establecidos en nuestra cultura occidental.

#### **2. - ¿Cómo entiendes la relación de Lao Tong? ¿Cómo la defines?**

Al ver la película interpreté la relación de Lao Tong como un vínculo de hermandad entre dos mujeres. Interpreté que este vínculo se crea tras el aval de la “matchmaker”, una mujer que lee el destino de otras y que une dos “almas”. De modo que una mujer tiene una hermana de corazón para toda su vida: “your sister in heart for life”.

#### **3. - ¿Crees que el Lao Tong es una relación espiritual exclusivamente o hay también un componente más físico?**

Considero que la relación de Lao Tong es un vínculo que trasciende a lo físico pero que no

excluye su presencia. Por lo tanto, en una relación de Lao Tong puede darse o no este componente físico.

**4. - ¿Piensas que este tipo de relación de Lao Tong es frecuente hoy en día entre dos mujeres, dos hombres o dos personas de distinto sexo?**

Considero que este tipo de relación es poco frecuente entre dos personas en nuestra sociedad, quizás lo más cercano a ella sean los vínculos entre hermanos o entre aquellas amigas o amigos de infancia.

**5. - En tu opinión, ¿qué es lo más importante en la novela y en la película, el amor, la amistad o la familia? ¿Por qué lo opinas?**

Creo que en la película, lo más importante es el vínculo que se puede establecer con otra persona. Creo que el valor histórico que tiene tanto el Lenguaje Nu Shu como la relación de Lao Tong está en su contenido espiritual, el cual resalta la importancia de la empatía y recuerda el verdadero sentido de humanidad.

**6. - Desde tu punto de vista, ¿qué es lo más relevante en su vida diaria: los amantes, los amigos íntimos o los familiares? ¿Por qué lo consideras?**

Dar una respuesta a ello quizás implicaría reducir la realidad a unos criterios sociales particulares, por lo que no podría decirlo. Considero que cada persona tiene unos criterios que le permiten dar prioridad a unas u otras relaciones a lo largo de su vida.

**Segunda parte** (en la actualidad)

**1. - ¿Crees que entre el amor, la amistad y la familia, puede haber un nivel intermedio: una**

**emoción superior a la amistad que no es amor, ni una relación familiar? ¿Cómo la defines?**

Creo que todas estas categorías han sido construidas por la sociedad para poder relacionarnos de diversas maneras, por lo que creo que es posible generar nuevas categorías y que las categorías de amor, amistad, familia entre otras se pueden transformar o desaparecer para dar paso a otras nuevas.

**2. - ¿Has tenido una experiencia similar de este tipo de relación?**

**¿Si no la tienes, conoces alguna pareja que la ha ya tenido?**

La comprensión que puedo tener de este tipo de relación está condicionada a las propias experiencias y a los códigos sociales propios de mis culturas. Es por ello, que podría decir que no he experimentado ni conozco persona que haya experimentado este tipo de relación. No obstante, considero que a lo largo de mi vida he tenido experiencias que podrían acercarse a un relación de Lao Tong si ellas se superpusiesen.

**3. - Si has experimentado esa relación, ¿qué son los datos básicos de su pareja?**

**Si no la experimentas, pero conoces alguna pareja que la ha ya tenido, ¿qué son las informaciones básicas de estas dos personas, por ejemplo, la figura, el carácter y la edad, etc.?**

Desconozco la existencia de este tipo de relación. No obstante creo que lo relevante en ella sería la capacidad de empatía y honestidad por lo que aquellas características físicas serían intrascendentes.

**4. - Si has tenido esa relación similar a la de Lao Tong, ¿existía una relación familiar, de amistad o de otro tipo anteriormente?**

**Si las dos personas ya la han tenido, ¿qué tipo de relación existía entre ellas antes de convertirse en esa relación?**

**5. - ¿Cómo se han conocido esas dos personas?**

**6. - ¿Qué sentimientos han experimentado?**

**7. - ¿Cómo describes esa relación?**

## **Anexo 27: Contenidos del grupo de discusión**

**Explicación:** Este grupo de discusión incluye 2 chicas y 3 chicos de España. Durante el grupo de discusión, expresamos libremente las opiniones personales sobre las preguntas presentadas en el guión. Y además, por los criterios de la investigación, cambiamos el nombre de los participantes. Es decir, los nombres usados en esta parte son los nombres no reales.

### **Guión de las preguntas:**

1. - ¿Qué opiniones tienen sobre el Nu Shu y el Lao Tong en la película?
2. - ¿Qué opinan sobre la relación entre las dos protagonistas de la película?
3. - ¿Tienes experiencias similares o conoces parejas que tienen esta relación parecida de la relación de Lao Tong?

1. - ¿Qué opiniones tienen sobre el Nu Shu y el Lao Tong en la película?

Alicia: Ante todo, muchas gracias a ustedes por participar en este grupo de discusión. Entonces empezamos con la primera pregunta: ¿Qué opiniones tienen sobre el Nu Shu y el Lao Tong en la película?

Camila: - Yo tengo unas preguntas. Yo la encuesta la he leído y he enviado. Pero tengo bastantes preguntas. Primero punto, me ha gustado mucho que desconocía el lenguaje y me ha traído mucho puesto la carga de la tradición y que tiene pues simple he visto la película, no al caso de libro. Pero bueno, cuando, por ejemplo, tú dices, tu pregunta es cómo defines. ¿Sí? ¿A qué se refiere cuando o sea qué quieres preguntar cuando haces cómo defines la relación.

Alicia: - En su opinión, cree que es qué tipo de letra y cómo se usa y muchas cosas que en su opinión quiere expresar.

Camila: - ¿A través de este lenguaje?

Alicia: - Sí.

Camila: - Lo entiendo como que es un lenguaje que tenía como unos códigos específicos que se manejaban entre las mujeres. Y entonces será como un lenguaje yo te dice queda prohibido pero que al final es como que se enseñaba la mujer tradicionalmente en ese, en ese lenguaje. ¿Sí? Pero no, es que no entiendo, no sé si algunos de ustedes como lo ha interpretado esa pregunta y cómo entiendes esta relación de Lao Tong y cómo la defines.

José: - Perdón. ¿Si es sola del Nu Shu o está en contacto del Lao Tong?

Camila: - Eso es yo la segunda pregunta.

Alejandro: - El lenguaje es el Nu Shu y el Lao Tong es...

José: - El Lao Tong es la relación.

Alejandro: - Se manda éste sobre el ser de las mujeres. El lenguaje se cree que sea el Nu Shu.

José: - Lao Tong habla a través del Nu Shu.

Alicia: - El lenguaje es la manera de comunicación entre la relación de Lao Tong.

Camila: - ¿Pero es que el lenguaje y la relación es una sola cosa?

Alicia: - No.

José: - No.

Camila: - No. A ver, el lenguaje es los códigos que se utilizan para que puede entenderse a través de la relación. Pero la relación que se establece o sea, ese se enseña de lo que vivimos. ¿Sabes? En la película, ha mostrado que los niños se enseñaban los dos el lenguaje. O sea, se aprendieron el lenguaje al tiempo. Ese lenguaje y la relación van de la mano, entiendo yo.

Alejandro: - Es decir, en esa relación se comunica la tradicional lenguaje, pero la mujer puede, condecir el mismo código sin tener una relación.

José: - Sí. Eso es lo que entiendo yo.

Luis: - Es un lenguaje de mujeres. Y luego pues entre ellas dos pueden haber una relación de Lao

Tong y sentirse con el lenguaje de Nu Shu que se da igual que se puede entender una mujer ella con no sé con su madre...

Lucía: Me parece una relación también no establecida pero ellas firman un contrato de la relación. El lenguaje es otra, otra cosa, es la, es el modo de comunicarse, pero podíamos al, quizá con los códigos...

Alejandro: - Esos códigos de lenguaje de forma aquí, nosotros no tenemos ninguna relación de momento, pero compartimos un código. Es el mismo código que yo soy con mi pareja. Y con mi pareja yo se puede saber...

Camila: - Mi pregunta es el Nu Shu como un lenguaje tiene unos códigos universales o es particular en cada relación.

Alicia: - Es particular en esta relación.

Camila: - No es, no es lo mismo.

Alejandro: - ¿Pero eso significa que cada pareja de Lao Tong tiene lenguaje distinto de los demás?

Alicia: - No.

Camila: - No.

Alejandro: - No, por qué...

Luis: - Particular de las mujeres.

Lucía: - Claro que si no lo entiende.

Alicia: - Sólo se usa entre las mujeres, pero con las letras universales, como, por ejemplo, los españoles, las letras, es el mismo.

Camila: - ¿Pero en dos mujeres, o bueno, dos mujeres que tengan una relación de Lao Tong es, crean es el Nu Shu con los códigos?

Alejandro: - No.



Luis: - No.

Lucía: - No.

Lucía: - Entonces no tendría sentido que se lo enseñaran y sobre todo que en la última cena, la chica de hoy en día reconocía al lenguaje en ese abanico.

Camila: - No. A ver, A ver, porque yo desconozco completamente la cultura de esto, entonces es completamente nuevo. ¿Sí? Entonces estoy aquí y hace hipótesis o de algo que no tengo ni idea. Pero, entiendo que los códigos que se manejan pueden ser múltiples combinaciones. Es como cuando uno es niño y tiene un amigo humanitario o tiene uno amigo secreto o tiene una amiga y sin venta un lenguaje.

Alejandro: - Aquí no se le venta se lo enseña.

José: - El Nu Shu surge porque es una región de China que se llama Hunan y allí existía una lengua llamada el Nu Shu. El Nu Shu era un lenguaje utilizando en los hombres al igual que las mujeres. Entonces las mujeres quieren usar el Nu Shu, pero está prohibido. Y se cree esta o se existe pero no se descubrió hasta 1800 tanto porque lo lleva como un secreto.

Luis: - O sea un lenguaje más que el Skip, además de distintos bidestín para el chino mandarín a los...

Camila: - Ok.

Luis: - Sí. Yo creo que es un lenguaje es una especie de desafío una relación de las mujeres...

José: - Pues Nu Shu yo lo considero como un símbolo de la sociedad que sucede como una vía de socialización ante una sociedad predominantemente patriarcal que podía ser en ese caso una china...

Alejandro: - Yo en la interpretación que me daba o con la que ha interpretado la película, es que la creación de este lenguaje, la especie de entender la obesidad que estas mujeres tenían para compartir la soledad porque ellas no coinciden participar del mismo código que los hombres. Pero le venían todo los puestos socialmente, igual que ellas tenían que casarse, claro que tienen

que hacerlo en su vida y desarrollar el lenguaje propio de la forma de su madre del Nu Shu a esta relación social, hacen como lo que yo he interpretado.

2. - ¿Cómo opinan la relación entre las dos protagonistas de la película?

Alicia: - Y otra es que, cómo opinan la relación entre las dos protagonistas de la peli. Eso no es dice que así creo que es el relación de Lao Tong. Creo más concreto como la amistad entre las chicas, o como homosexualidad...

Lucía: - A mí me gusta encontrarle una definición en el sentido de que yo creo que no tenemos unas palabras de definir este tipo de relación. Es decir, pasamos de una amistad muy cercana a una relación íntima, y que hay muchos matices yo puedo sentir una relación amistosa, o sea puedo tener una amistad con alguien y no tener un deseo sexual sobre esa persona, sea hombre o sea mujer. Pero es muy difícil categorizarlo. Los mejores amigos o sea los mejores amigos no tienen que ser para siempre y mejores amigos manejan una categorización muy infantil de una amistad de una primera amistad. Y en relación a otras preguntas que la verdad me ha contestado, si yo veía esta relación posible hoy en día, yo creo que sí que en toda la sociedad en todos núcleos de población, hemos tenido de este tipo de relaciones. Pero no han estado tan demarcada son por lo menos no tenían una categorización. No llévate registrarlas como yo tengo un amigo para siempre.

José: - Pero una cosa que me llama la atención es que... Es decir, yo lo entiendo como era encontrar tu alma gemela pero sin necesidad de que haya atracción sexual. No quiero hablar de qué se lleva. Es lo que yo digo social o quizás cultural de lo que se entendía con el Lao Tong. Entonces como una especial ceremonia de iniciativa con que se encuentra lo que puedes compartir todo o sea más o menos.

Alejandro: - Yo creo que el primero que te lo digo es fácil distinguir lo que es la amistad y lo que es el amor, pero la verdad simple es más mucho compleja, e intentar a acortar de estos sentimientos simple va a hacer mucho de esa significación de ya lo que en realidad es más complejo que simple en mucha ocasión participa de los códigos de la amistad y dice de esa. En

mucho caso hay sentimientos que están en compañera nebulosa entre la amistad y el amor, o incluso me pregunta el sentimiento hacia los intermediales Y claro el definir es muy difícil porque definen un sentimiento que creo que participa de todos esos códigos no es en mitad de estos sentimientos, tampoco lo confirme generalmente lo que es el amor, lo que es la familia, sino que recoge de todo de estos sentimientos y sin encontrar un término intermedio. Entonces creo que no son categorías incluyentes, que son como un continuo de que se participan muchos sentimientos.

Luis: - Sí. Yo coincido con Alejandro y con Lucía, en que es muy difícil de delimitar este tipo de relación como lo que si hay una relación similar en el occidente. Yo creo que es poco complicado asemejar esta relación de Lao Tong porque la cultura no se puede ser similar en el occidente. Y luego yo lo dé más de cano a una verdadera amistad como ahora de mis verdaderos amigos en Facebook. Y tenía estas en todos mis amigos. Pero es muy difícil manejar ese tipo de relación de Lao Tong. Es decir hay una relación como esta verdadera amistad, una relación de persona en la que se puede confiar para siempre, que es un apoyo tenido en su vida para confiar en la niña o en el humano. Y yo creo que en este caso, además, en la sociedad china venía una relación muy importante para mujeres, un apoyo importante...

Camila: - Yo lo quiero, lo transentender de la relación es el vínculo, el vínculo que se establece entre dos personas, entiendo que en este caso, en todas las mujeres, pero que este vínculo es más como una relación de manda, más como más allá, o sea lo transentender no es si es física o si es homosexual, o si hay algún tipo de contacto más allá con contenido sexual. Eso creo que es lo relevante. Yo creo que lo relevante es el vínculo que se establece entre las dos personas que es definido más, como por lo de estas, como la figura de otra mujer que queda como la mística que diga no hay o diga no hay manera establecía que estas dos personas tenía este vínculo.

José: - Yo lo más complemento con otras cosas. Yo pienso que el amor o la mistad debe ser fácil distinguir, pero el Loa Tong de muchas formas sea más sociales. Es decir, la manera que yo actúo con mi pareja o la manera que actúo con un mujer o la manera que actúo con un amigo quedan también marcado con unos tantos sociales, qué tengo que hacer, qué propuesto tengo y cómo debo actuar. Entonces puede decir que sea el Lao Tong puede ser relacionado con constructo

cultural de unos errores específicos de cómo pueden actuarse con una relación humana o con otra persona.

Alejandro: - Para poder ser, muchos entendimientos tienen que romper estos constructos sociales. Entonces yo opino que el Lao Tong como relación en socioculturalmente enmarcada de una época y en un lugar, no como una realidad de relación homosexual entre dos mujeres, simplemente la relación emocional.

3. - ¿Tienes experiencias similares o conocen unas parejas que tienen esta relación parecida de la relación de Lao Tong?

Alicia: - La tercera pregunta es sobre lo que tienes experiencias similares o conocen unas parejas que tienen esta relación parecida de la relación de Lao Tong.

Luis: - Hombre. Como comentábamos y nos hablamos un poco, yo creo que exactamente igual no, porque es una relación muy específica en este tipo de sociedad. Pero sí que se puede ver la relación mientras tantos que hablamos en la pareja o sea en la amistad en las que es que hay una complicidad totalmente de las dos personas con mucha confianza... Parecida sí, pero la igual es...

Alejandro: - Sí. Yo creo que es similar una parecida de este tipo de relación. Se debe a la historia, el tiempo y el lugar.

José: - Esta es lo que queremos preguntar. Lo que el Lao Tong es el que esta idea de Lao Tong es necesariamente unirse con un tribual de la película o es de algún tipo de a la constancia de Lao Tong. No sé si... ¿Cómo dos personas chinas de aquella época puede encontrarse a otra Lao Tong, si necesita una ceremonia?

Alicia: - Sí. Para Lao Tong sí. Hay ceremonias.

José: - ¿Es necesario?

Alicia: - Es necesario. Como se muestra en la peli, que se necesita una intermedia para que las dos puedan hay una cosa como el certificado.

Lucía: - En otros registros de la literatura, yo creo que eso también es un tópico con mayúscula. Pero sí que... Lo recuerdo desde el libro o el vídeo de que los personajes tiene un reunión tan cercada, pero que no son ni una pareja, ni una amistad normal.

Camila: - Pero yo creo que no es la selección de las personas. A ellas, en la película la se elige una tercera figura. Quizás para mí lo más cerca a eso e nuestra cultura, serían los hermanos. De alguna manera, en toda la familia, pero con quien más, hermanos con los que viven y duermen junto, escribías, todos juntos, hacer cosas juntos pero y quizás se puede generar a nivel a ese vínculo lo más parecidos creo yo.

Alicia: - Es que antes opino que la relación de Lao Tong es superior a la amistad, pero, no es amor, tampoco la relación como los familiares, porque es un intermedio entre estos tres, hay vinculaciones, pero no es, no se puede distinguir si esto es la amistad.

Camila: - Es como un vínculo más allá de la sangre, de nosotros contratos que tiene el matrimonio como es.

José: - No sé cómo decimos el amor, ¿amor romántico, amor entre los hermanos?

Luis: - ¿Dónde sintiendo el amor? ¿Es el amor romántico sentido por su pareja?

Lucía: - Y ya sí partimos de donde surge nuestra idea del amor, dando como lo entendemos, no es hiero. Es decir, el amor en su momento significaba de sentir, una fuerte más allá de la amistad, y por encima de relaciones sexuales por alguien de su mismo sexo. Es el amor platónico en el sentido como nos dijeron los clásicos. Pero yo veo la película, creo que ese amor platónico, ese sentimiento se pude tener pase alguien de su mismo sexo. No sé si puede a ver la relación de Lao Tong entre hombre y mujer.

Alicia: - Es como el amor romántico entre las personas. Es como el amor de la pareja. Es que en la cultura china, hay diferente clasificaciones sobre el amor, es una palabra global.

Luis: - Porque preguntamos qué amor estamos hablando.